OPVSCVLVM PLANE DIVINVM DE MORtuorum resurrectione et extremo iuditio, in quatuor linguis succincte conscriptum.

AVTHORE IOANNE CLERCO.

Latyne.
Englysshe.
Italian.
Frenche.

Tho: Baker Coll: Jo: Socius ejectus.

631

Ie m' en vay.

Au treſilluſtre ſeigneur Henry Conte de Surrey, uaillant Cheualier de l'ordre treſhonorable du Iarrettier.

Eluy qui me compoſa treſhonnoré ſeigneur, eſt Clerc a uoſtre commaundement qui m' a controuue ſi compendieuſement que luy fut poſſible & m' a baillé tiltre de la reſurrection des mortz, & du dernier iugement. Maintenant m' enuoye a uoſtre preſence, treſhumblement a deſcouurir mon meſſage. Subhaittãt que par uous ſoye receu de bon uiſage.

37
9 22
184

IOANNES CLERCVS LECTORI. S.

HAEC in publicũ edidi peregrinis eloquiis, ea gratia quò uulgarior daretur legendi occasio, & crebra deinceps lectione τόκος ὁ πνευματικὸς in compluribus citius perglisceret. Si quid ad stomachum non faciat, meam candidus accipe uiua uoce sententiam ulteriorem. Ego quidem a peritioribus nequaquam renitar instrui.

Latine.

QVãquàm assiduus deitatis cõspectus minime concessit ut anima sanctissima nostri seruatoris et Messiæ ueri a carnei sui corporis cõcep-
Ioh.6.17. 1.Ioh.5. tu gloria cælesti aliquatenus destitueretur. Tamen corpus suum a gustu illius sic penitus abstraxit diuina uoluntas, ut pro commissis humanis sponte factus hostia sęuam in cruce
Mat.27. Luce.22. oppetierit mortem: patibilis carne, impatibilis deitate: uerus deus, et uerus homo, in utraq; natura, et sub
Ioh.1. unica persona perfectissimus. Quemadmodũ solus deus ille obire non potuerit, ita nec solus homo resurgere: uiua eterna q; diuinitas mortuam humanitatẽ excitauit. Et sicut illud
Gala.4. Rom.4. corpus sanctissimum iam passum, ac animæ denuo unitum

Englysshe.

ALbeit the cõtinuall sighte of the godhed, permytted not that ỹ most holy soule of oure sauiour and very Messias shoide be frõ the tyme of cõceptiõ of his carnall body in any wyse destitute of ỹ celestial glozie. Yet neuertheleſſe ỹ diuine wil so totally depzyued his body from the tast therof, as beynge hym selfe wyllyngly made a sacrifice foz mãs offences suffred cruell death in the crosse: passible in flesshe, impassible in deitie: very god, & very man in either nature, & vnder one onely persone most perfecte. As beynge only god he could not die, so beynge onely man, he coulde not ryse agayne. The liuely and eternal diuinitie dyd suscitate ỹ ded humanitie. And as that most holye body hauynge

already

Italian.

QVantunque la continua uista de la deita non permesse che l' anima santissima di saluatore nostro, & uero messia, dal tempo di concettione del corpo suo carnale per alcuno modo sarebbe lasciata della gloria celeste Nondimeno la uolunta diuina cosi totalemente tirò il corpo suo dal gusto d' essa gloria, come quello essendo fatto spontaneamẽte una hostia per i peccati humani, pati morte crudele nella croce : passibile in carne, impassibile in deita: uero iddio et uero huomo nell' una & l' altra natura, & sotto unica persona perfettissimo. Come quello essendo solo iddio nõ potette morire, cosi anchora essendo solo huomo non potette leuarsi: la uiua & l' eterna diuinita suscitò la humanita morta. Et come quello corpo santissimo hauendo gia patito, & essendo

Frenche.

IAcoit q̃ la cõtinuelle veue de la deite ne p̃mist poynt que la tres saincte ame de nostre sauueur et vray Messias depuis le temps de conception de son charnel corps seroit aucunement abandonnee de la celeste gloire. Toutesfois la diuine volũte si totalemẽt deliura sõ cõrps du goust de celle gloire, cõme luy estãt faict volũtairement vng sacrifice pour pechez humaines souffrit cruelle mort a la croix: passible en chair, impassible en deite, vray dieu et vray homme, en l' vne, & l' aultre nature, et soubz vnicque persone trespar-faict. Cõme luy estant seul dieu ne sceut mourir, aussi estant seul homme ne se sceut releuer. La vifue & l' eternelle diuinite' esueilla la morte humanite'. Et cõme ce tressainct corps la

ayant

unitum, ſola diuina uirtute ſupra humanæ naturæ leges reuixit exurrexitq;. Ita quiſq; & ꝓbus & reprobus ſuę reſurrectiõis uirtute in momento ictuq; oculi in eius aduentu reuiuiſcet & exurget, qui bona fecerũt ad uitę immortalis hereditatem, rurſum qui mala patrarunt ad æterna mortis ſupplicia. Licet hæc terrena materies de qua mortalium cunfingitur caro, poſtquam anima diuortium fecerit a corpore in aliquod huius mundi elementorum (ex quibus omnia conſtant) ſeu in hominum iumentorum ue obſonium redigatur, & ſic conſumatur, ut minima ipſius particula non ſuperfuit conſpicienda (quod malum multoties contigiſſe cernitur) tamẽ integra piorum corporum naturalis ſubſtantia eadem mẽbra & eadem

1.Cor.15.

Dm.12. Eſa.26. Iob.5.

alredy ſuffred, and beynge eftſones vnite to the ſoule reuiued & roſe by the only diuine vertue aboue the rules of mans nature. So euery one both good and yll by vertue of his reſurrection ſhall in the momẽt and twinke of an eye, in his commyng reuiue and ryſe. Suche as dyd good to the enheritaunce of immoꝛtall lyke, agayne ſuche as cõmytted yll, to the eternall ponyſſhemẽt of death. Albeit this earthly matter wherof the fleſſhe of moꝛtal men is made, after that the ſoule ſhall be ſeperate from the body be conuerted into any of the elementes of this woꝛlde, wherof all thinges are made, oꝛ into the meat of men oꝛ beaſtes, and ſo be cõſumed as not the leaſte parte therof remained to be ſeen, which yll is ſeen many tymes to haue happened: yet neuertheleſſe the hoole naturall ſubſtannce of the body, the ſame membꝛes and the ſame

Italian.

do anchora congiunto a l' anima, reuiſſe & ſi leua per la ſola diuina poteſta, ſopra le leggi di natura humana: coſi ciaſcuno, il buono & cattiuo per la forza de la reſurrettione ſua in il momento & battere d'occhio nella ſua uenuta reuiuera & ſi leuera, quegli che feciono bene, alla heredita de uita eterna' quegli che operorno male allo eterno ſupplicio di morte. Auuegna che queſta terrena materia de laquale ſi fa la carne de gli huomini mortali, dopo che ſara ſeparata l'anima dal corpo, ſia ridotta in alcuno de gli elementi de queſto mondo de gli quali ſono fatte tutte coſe ò nel cibo di gli huomini ò de gli beſtiami, & coſi diſtructa che la minima ſua percella nõ reſtò uiſibile il qual malo ſi cognoſce molte uolte hauer' accaduto. Tamẽ l' integra ſubſtantia naturale de gli corpi buoni, gli me

deſimi

Frenche.

ayant deſca endure, & eſtãt de rechef vnit a l'ame, reueſcut & ſe leua par la ſeul le diuine puiſſance per deſſus les reigles de nature humaine. Auſſi vng chaſcun bon & mauuais par la force de ſa reſurrection, au moment & clin d' oeil en ſa venue reuiuera et ſe leuera. Ceulx qui bien firent a l' heritage de vie immortelle,. de rechef ceulx qui mal commirent a l' eternelle punition de mort. Combien q̃ ceſte terreſtre matiere dont la chair des mortelz hommes eſt faicte apres que l' ame ſe ſeparera du corps ſoyt cõuertie a aucun des elementz de ce monde, deſquelz toutes choſes ſont faictes, ou aux viandes des hommes ou beſtes, & ſoyt tellement conſumee que la plus petite parcelle d' icelle ne demoura point viſible, lequel mal on congnoiſt pluſieurſfois eſtre aduenu: Touteſfois l' ẽtiere naturelle ſubſtance du corps les meſmes membres & la

Iob.20. Luc.24. Ezech 37. eadem compages penitus perfecta in aduentu christi ad terribile iudicium ipsi animæ in puncto temporis dei prouidentta redibunt: non enim possumus non sperare hoc omne in nobis Christi mẽbris fore (in quo est portio carnis & sanguinis uniuscuiusq; nostrum) Ephe.5. 1.Cor.12. quod in ipso nostro capite Christo factum agnoscimus: ubi nostra portio regnat, ubi nostra caro glorificatur, illic & nos regnaturos, & fore gloriosos sentimus: id substancia exigit nostra, id & naturę communio non repellit. Etsi præterea complures conspicamur quibus assidua huiuscemodi in capite, uultu, oculis, naso & cæteris corporeis partibus est deformitas ut mundus illos ea ratione despicatos habeat. Autor tamen nature ita passim emendabit omnes defectus & membrorum

me ioyncture totally perfecte, shal in the commyng of Christ to the terrible iugemente, retourne to the soule by the diuine prouidence in ẏ poynt of a time: We can not dystruste all that hereafter to succede in vs, beyng the membres of Christ (in whome is a portion of the flesshe and bloud of euery one of vs) whiche we knowe to haue ben accomplysshed in hym our head. Where our portion reygneth, where oure flesshe is glorified: there we beleue we shall reygne and shalbe glorified. Our substaunce requireth it, & the communion of nature doth not repell it.

Albeit furthermore we se many which haue suche contynewell deformitie in the head, face, eyes, noose, and other partes of the body, as the worlde for that respecte them despyseth. yet neuerthelesse thauthor of nature woll so in euery behalfe redubbe all defoutes

desimi membri & la medesima giuntura totallemente perfetti nella uenuta di christo al terribile giuditio ritorneranno a l'anima per la diuina prouidētia di dio in un punto di tempo.

Non possiamo dissidare tutto quello esser' in noi gli membri de Christo (in loquale è la portione della carne & sangue di chiascheduno di noi) ilquale cognosciamo essere fatto in esso, il capo nostro. La doue laportione nostra regna, et doue lacarne nostra è glorificata, quiui crediamo che noi regneremo & si glorificheremo, la substancia nostra lo domāda, & la cōmunione di natura nō lo ributta. Benche ultra di quello noi ueggiamo molte creature lequali hanno tal continua deformita nello capo faccia occhi, naso & in altre parti del corpo che per quella causa il mōdo gli dispregia. Nōdimeno l'autore di natura cosi emēdera tutti gli diferti,

& le

meſme ioincture totalemēt parfaictz en la venue de Chriſt au terrible iugemēt retournera a l'ame par la diuine puidēce au poinct du temps. Ne pouons point deſeſperer tout ce ſucceder naturallement cy apres en nous eſtans les membres de Chriſt, auquel eſt la portion de la chair & du ſang d'vng chaſcun de nous, lequel congnoiſſons auoir eſte faict en luy noſtre chef. La ou noſtre portion regne, la ou noſtre chair eſt gloriſiee croyons que nous y regnerons, & ſerons gloriſiez, noſtre ſubſtance cela demāde et la cōmunion de nature ne le repouiſe. Combein d'auantage que nous voyons pluſieurs qui ont telle cōtinuelle laideur, et deffigurement en la teſte, viſage, oeilz, nez, et aultres parts du corps, que pour celle cauſe le monde les deſpriſe. Toutesfois l'autheur de natute tellemēt de tous coſtez redreſſera toutes de-

rum imperfectiones in eorum resurrectione, ut nihil
Rom.8. 1 Iob.3. Philip.3. possit pertinere nec ad decorum corporis ornatum nec ad debitam illius substantiam, quod non habebunt. Corpus quod iam
1 Cor. 15. corruptioni est obnoxium tum reddetur incorruptibile: quod nunc habetur mortale, tum reddetur immortale: quod nō esuriet:
Apoc.7.21 Esa.35. quod non sitiet: quod labore non fatigabitur; quod morbis nō affitietur, quod nec uicijs, nec terrenis affectibus amplius erit obnoxium. Etsi integra naturalis substantia denuo redibit, semperq; manebit: renatum tamen corpus, christi resurrectionis uirtute, uoluntati parebit sine negotio, & simillimum mēti efficietur: quæ tantam
1 Cor.15. Sap.3. cōplectitur uelocitatem ut temporis puncto paruolat subito

tes and imperfections of mēbres in theyr resurrection as nothynge maye pertayne neyther to ỹ beautefull ornement of the body ne to the dewe substaunce of the same that they shall not haue. The body that nowe subiecte is to corruption shalbe than rendred incorruptible: that whiche nowe is mortall shall be than rendred immortall: whiche shall not hungre, which shal not thyrst: whiche shall not with trauayl be werped: which shall not with sickenes be grieued: which neyther to vices ne earthly affectes shall eftsones be subiecte. Albeit ỹ hole naturall substaunce shall eftsones retourne, & for euer remayne: yet neuertheles the body being agayne borne by vertue of the resurrectiō of chryst shall without labour obey to the wyll & be made, most like vntothought: whiche conteyneth so great agilitie as in the poincte of a tyme

& le imperfettioni di gli membri in la resurrettioni loro, che cosa nulla sara pertinente al decoro ornato del corpo, ne alla debita substãtia di quello ch' essi non haranno. Il corpo che gia è suggetto a corruttione allhora sara renduto incorruttibile, quello che gia è mortale allhora sara renduto immortale, ilqual non hara fame, ilqual non hara sete, ilqual con labore non si affatichera: il qual con gli morbi non si agrauera: ilqual ne a gli peccati, ne a gli terreni affetti sara anchora suggetto. Benche l' integra naturale substancia anchora ritornera et sempre restera Nondimeno il corpo essendo rinato per la uirtu, della resurrettione di christo obedera alla uolonta senza fatica, & sarà fatto simillimo alla mente, laquale contiene tanta agilità ch' in un punto di tẽpo essa uola doue uuogle.

essa

faultes et imparfections des membres en leur resurrectiõ, qu' il n' y aura rien que puisse appartenir, ne au beau ornemẽt du corps ne a la deue substance de iceluy qu' ilz ne auront poynt. Le corps qui maintenaunt est subiect a corruption lors sera rendu incorruptible: ce qui maintenant est mortel lors sera rendu immortel: lequel n' aura faim: lequel n' aura soif: lequel de labeur ne sera point lasse: lequel de malades ne sera point passione: lequel ne sera subiect encores a vices ne a terrestres affections. Combien que l' entiere naturelle substance de rechef retournera et touliours demourera. Neantmonis le corps estant rene' per labertu de la resurreetion de Chriſt obeira a la uolunte sans labeur, a sera faict tressemblable a pensee, laquelle cõtient si grande legierete, qu' au poinct du temps soubdainement il vole ou il veult.

subito quo uult. Ac (omni crassitudine ex elementaribus facta qualitalibus, quæ mentem sepe reddit affectu terrenam summota) non modo mortalia omnia per efficaciam suã spiritalem facile penetret, uerum etiam attactui iam pareat, iam renitatur, iam conspicuum, iam inconspicuum ad suæ uoluntatis imperiũ se reddere queat. Adhæc tanta inenarrabili pulchritudine et incunditate æternæ lucis refertum & iuxtà tanta gloria et claritate exornatum ut christo extabit simillimum, nedum angelis equale. Actibus quoq; suis supra naturam sensibilibus in carneo corpore nostri seruatoris, in quo obiecto omnium sẽ suum consistit in cęlis beatitudo potiri ualeat. Hæc et alia regni cælestis spiritalia adeo humanæ nature iudicium, atq; rationis consilia

1 Cor. 15. Sapi. 3. Ioh. 20. Luce. 24. Ioh. 19. 1 Cor. 15. Math. 13. 1 Ioh. 3. Luce. 20. Ioh. 17. Sap. 16. Mat. 17. Luce. 12. Psal. 6. Esa. 60. Esa. 4. Sap. 9. 1 Cor. 2. Rom. 11. Iob. 26. 39.

tyme sowdaynly passeth where he wyll. And all grossenes made of the elementall qualities whiche often make the soule earthly in despyte beinge excluded may by his spirituall force not only penetrate easilye all thinges mortal, but also nowe may be tangiblenow intangible, now may it rẽdre it selfe visible now invisible at the commaũdmẽt of his wyl. Furthermore shalbe replenysshed with so great ineffable beauty, and pleasure of the eternal light, and semblably apparelled with so great glorie & clerenes, as he shall appere not onlye equall to aungels: but also most lyke vnto christ. And may entoye his actes supernaturally sensible in the carnall body of our sautour in which object cõsisteth in heuẽ felicitie of all senses. These & other spirituall thinges of the celestiall kyngdome do so moche surpasse the iudgement of mans

Italian.

Et ogni groſſeſſa fatta del-
le qualita de gli elementi
eſſendo leuata, laquale fa
l' anima ſouente terrena in
deſiderio, non ſolamente
puo facilmente penetrare
a tutte le coſe mortali, per
la ſua uirtu ſpirituale. Ma
hora puo eſſer tangibile,
hora intangibile, gia puo
renderſi uiſibile gia inui-
ſibile al comãdamẽto del-
la ſua uolonta. Oltra de
cio ſara adempiuto di tãta
ineffabili bellezza & gau-
dio dell' eterna luce, & ſi-
milmente ſara exornato di
tanta gloria & clarita che
ſi moſtrera non ſolamẽte
equale a gli angeli ma an-
chora ſimillimo a chriſto.
Et poſſa anchora uſare i
atti ſuoi ſupernaturalmẽte
ſenſibili, in carnali corpo
di iddio nelquale oietto
conſiſte ne gli cieli la feli-
cita di tutti gli ſentimẽti.
Queſte coſe & altre coſe
ſpirituali del regno cele-
ſte tanto paſſono il giudi-
tio della natura humana,
& i conſiglij & gli argu-

Frenche.

il veult. Et toute groſſeur
faicte des qualites clemen
talles eſtãte oſtee (laquel-
le faut ſouuent l' ame ter-
reſtre en deſpz) non ſeul-
lement peult per ſa vertu
ſpirituelle facilement en-
trer toutes choſes mozte-
les mais auſſi ia peult il
eſtre tangible ia intangi-
ble: maintenant peult il ſe
rendze viſible, maintenãt
inuiſible au cõmandemẽt
de ſon vouloir. Oultre
plus auſſi ſera remply de
ſi grande ineffable beaute
& reiouiſſance de la lumi-
ere eternelle, & pareille-
mẽt accouſtre de ſi grande
gloire & clarte que ſe mõ-
ſtrera non pas ſeulement
eſqual aux anges, mais
auſſi treſſemblable a chriſt
et peult auſſi eſiouir ſes
actes ſupernaturellement
ſenſibles au charnel coꝛps
de chriſt auquel obiect, ſ'
arreſte au ciel la felicite de
tous ſenſes. Ces choſes et
aultres choſes ſpirituelles
du royaulme celeſte tant
ſurpaſſe le iugemẽt de na-

ture

silia et argumenta exuperant ut non aliter quàm sola fide percipiuntur: si æterne maiestatis arcana assequi potuerit humana cogitatio inter deū hominē q̄ distaret nihil. Quis uel cogitacione consequi ualeat quomodo pater deus sine initio, & sine fine genuit filium deum: rursum quomodo a patre et a filio sic procedat spiritus sanctus, ut inter tres illos (personarum proprietate non confusa, nec substancia separata (sit eiusdem nature consortium, quod a græcis ὁμούσιος appellatur. Quis ingenio complecti queat, quo nexu summa illa et ineffabilis natura, hominē ita sibi copulauit, ut idem qui semper fuerat ex deo uero deus uerus, homo uerus de

Psal. 109.

Gene. 1.
1 Iob. 5.

mans nature, and the cossayles and argumentes of reason as they are none otherwyse comprehended than with only fayth. In case mans thought could atteygne the secresie of the eternal maiestie ther shold be no difference betwene god and man: Who can w̄ thought cōceaue how god the father without begynnyng, & without ende, engendred god the sonne: Agayne how of the father & of the sonne, so procedeth ỹ holy goost as amonge thē thre (the propertie of persons beinge not confused neyther the substaunce separate) is the perfect assotiation of one nature, whiche the grekes call ὁμούσιος. Who can w̄ wit cōprehēde in what knotte ỹ high & ineffable nature so ioyned man vnto hym as ỹ same who euer was very god, of very god (beynge by the holy gost incarnate) shold be borne in ỹ world very man

man

menti della ragione, che altrimenti non si pigliano saluo per la sola fede.

Se la mente humana poteua asseguitare le cose secrete dell' eterna sua maesta sarebbe niente di differentia fra il iddio & il huomo. Chi puo in sua cogitatione comprehendere, come il padre dio senza principio & senza fine generò il figliuolo dio: anchora come dal padre & dal figliuolo cosi procede il spirito santo come fra loro tre (la ꝓprieta delle persone non essendo confusa ne la substantia separata) é uno consortio della medesima natura, il quale gli grechi chiamano ὁμούσιος Chi puo de suo ingegno pigliare in che groppo, quella somma & ineffabile natura cosi gli copulò il huomo, come quel medesimo che sempre fu di uero iddio, uero iddio (essendo incarnato per il spirito santo) nascerebbe uero huomo

ture humaine, et les conceils et argumentz de raison que non pas aultrement on les appercoiue que seulement per foy.

Si la pensee huimaine peust compzẽdze les secrettes choses de l' eternelle maieste il n'y auroyt rien de difference entre dieu ⁊ l' home. Qui peult conceiuoir en sa pensee comment dieu le pere sans cõmencement et sans fin engendza dieu le filz: encozes cõment du pere ⁊ du filz ainsi pzocede le saiuct espirit, qu' entre eulx trois (la pzopziete de persones non estante confusee ne la substance separee) est la cõpaignie di vne mesme nature: laquelle les greces appellent ὁμούσιος. Qui peult cõpzẽdze en son entendement en quelle liaison ceste haulte ⁊ ineffable nature la telsemẽt luy accoupla l'hõme qu' icelup qui aiamais fut vzay dieu, de vray dieu (estant encharne p le sainct espirit)

Latine.

de ſpiritu ſancto incarnatus ex ſubſtãcia matris uirginis in ſeculo naſceretur. Tametſi pater cæleſtis deus rerum omnium autor diem et horam aduentus filij ſui chriſti ſic arcana ſibi uni reſeruat, quò nec cuipiã nec angelis cælorum ſcire datum eſt: et licet non aliter obrepet uniuerſo orbi inexpectatus dies ille ꝙ fur nocturnus obrepit dormientibus: tamen ſua ſumma maieſtas per prodigia quedam futura cum in creaturis rationabilibus et natura elementari tum in orbe cæleſti iram ſuam terribilẽ teſtantia ut miſericordiſſimus pater aduentum filij ſui ſeruatoris noſtri inſtare (cum extiterint) nos admonitos fecit.

At cum elementorum natura uicijs hominum plurifariam ſit inquinata: Quemadmodum deus ex hominum ſceleribus apprime offenſus, totam ante hãc

Mat.2.

Math.24. Acti.1.

2.Pet.2. 1.Theſſ.5.

Mat.24. Mar.13. Luce.21.

Englyſſhe:

man of ꝯ ſubſtaũce of his mother a virgyn. Albeit ꝯ heauenlye father god the authour of al thynges reſerueth the day & houre of the commynge of his ſõne Chriſt ſo ſecrete to him ſelf alone, as none, not thaungels in heauen knowe the ſame: And albeit that daye ſhall none otherwiſe pꝛiuely ſteale vpõ ꝯ hole woꝛlde vnloked foꝛ, than ꝯ nyght theef doth to them ꝯ ſlepe: yet neuertheleſſe his high maieſtie as a mooſt mercyfull father hath gyuen vs aduertyſemẽt by certayne ſygnes to come aſwell in creatures reaſonable & nature elementall as in the celeſtial circuit witneſſing his terrible ire (when they ſhall ſhewe them ſelfes) ꝯ tyme of the commynge of his ſonne our ſauiour to be at hand. But ſythen the nature of the elementes is by the coꝛꝛuption of ꝯ people in ſondꝛy wiſe ſouilled: as god beynge greatly offended foꝛ ſynne of the people

ple

huomo nel mondo della
ſubſtantia della uergine la
madre ſua. Auuegna ch' il
celeſte padre iddio l' au-
thore di tutte le coſe reſer-
ua quel di et l' hora della
uenuta del figliuolo ſuo
Chriſto coſi ſecreto a ſe-
ſteſſo che neſſuno, non gli
angeli di cielo lo ſappono:
Et bẽche quel di ſoprauer
ra a tutto il mõdo ſubito in
expectato non altrimẽti ſal
uo come fa il ladro della
notte a quegli che dormo-
no: tamen la ſua ſomma
maeſta come il miſericor-
dioſiſſimo padre noi ha
rẽduto ammuniti per certi
ſegni futuri tanto in crea-
ture rationabili, et nature
elementali, quanto ancho-
ra nello circuito celeſte te-
ſtificandoſi l' ira ſua terri-
bile: il tempo della uenuta
del figliuolo ſuo ſaluatore
noſtro (quando eſſi appar-
ranno) eſſere preſto.
Ma eſſendo la natura de
gli elementi per la corrut-
tione delli popoli in molti
modi maculata,

Come

eſpirit) ſeroyt nay vray
hõme au monde de la ſub-
ſtãce de la vierge ſa mere.
Cõbien que le celeſte pere
dieu l' autheur de toutes
choſes luymeſme reſcrue
le iour et l'heure de l' ad-
uenue de ſon filz chriſt ſi ſe
cret que nullu non pas l'
anges de ciel le ſcauent:
Et combien que ce iour la
ſuruiendra a tout le mõde
ſoubdainemẽt ſans qu' on
n' attendera nõ pas aultre
mẽt que fait le larrõ de la
nuict a ceulx qui dormẽt:
Neãtmoyns ſa haulte ma
ieſte cõme le plus miſeri-
cordieux pere nous en a ad
uerty par ãlque ſignes tãt
en creatures reaſonables
et nature elemẽtalle qu'
auſſi au celeſte circuit teſt-
moignans ſa terrible ire,
le temps de la venue de
ſon filz noſtre ſauueur
(quand ilz apparoiſtront)
eſtre prochain. Mais puis q̃
la nature des elemẽtz par
la corruptiõ du peuple eſt
en pluſieurs maniers ſou
illee: Comme dieu eſtant

Ci gran-

Latine.

hac expurgauit terram per
Gene.6.7. cataclysmum, quo periere
impij. Ita ediuerso in ex-
2.Pet.3. tremo die totum repurga-
bit mundum per ignem,
qui christi aduentū & prę-
cedet, & in circuitu flagra
Psal.96. bit. Tum clangor erit
Esa.xlix. tantus per angeli uocem,
Soph.3. diuina tuba de celo perso-
nantem, ut illius inexplica
Mat.24. bilis uis terrorq; nō modo
1.Thes.4. tartarum expandent, ele-
1 Cor.15. mentaq; omnia debite co-
gent obtemperationi: uerū
etiā animas omnes corpo-
Ezech.37. ribus suis unient naturali-
Iob.5. bus ac quenq; totum homi
1 Cor.15. nem cōstituent in momen
to, ictuq; oculi. Anima
quæ uita carnis est, & spi-
ritualis, non ex elementari
materia creata, quam lumi
Psal.4. ne uultus sui signauit diui-
na maiestas per mortē cor
Luce.16. poris interitum non susti-
Mat.10. net, sed semper superstes
Luce.24. permanet, ac corpus appe-
Iob.12. tit

Englysshe.

ple dyd by rauine of wa-
ter purge all therth wher-
by ꝑ wicked perisshed: So
to the contrarie, in the last
daye woll he repurge all ꝑ
worlde by fyre, which shall
passe before the cōmyng of
Christ, and burne in a cir-
cuite. Thā so great a noise
shall there be through the
voise of an angell soun-
dynge from heauen in the
diuine trompet, as thinef-
fable force & feare therof,
shall not onely open hell,
and constrayne all the ele-
mentes to dewe obedience,
but also vnite al soules to
theyr naturall bodies and
essones make euery one a
hole man in the momente
and twincke of an eye.
The soule that is the lyfe
of the flesshe, and spiritual,
not create of matier elemē
tall (which the diuine ma-
iestie hath marked with ꝑ
lyght of his owne visage)
suffreth not deth, by death
of ꝑ body, but euer remay-
neth liuing, and naturally
desyreth the body, that as

the

Italian

Com' iddio essendo grandemẽte irato per i peccati delli popoli purgò tutta la terra per l'inũdatione dell' acqua per laquale gli impij perirno: Cosi per contrario nello ultimo giorno esso repurghera tutto il mõdo per fuoco: ilqual andra auanti al auanto suo, et ardera in circuito.

Allhora sara cosi gran rumore per la uoce di uno Angelo sonante da cielo nella diuina tromba che l' ineffable forza, & paura di quella non solamẽte apriranno l'inferno et constringheranno tutti gli elementi alla debita obedencia ma anchora congiungera tutte le anime a loro corpi naturali & cõstitueranno ciascuno, un huomo integro nel momento & battere d' occhio: L'anima ch' è la uita della carne & è spirituale non creata di materia elementale, laqual la diuina maesta ha segnata cõ il lume del uolto suo non patisce morte per la morte

Frenche

grandement offense' pour les peches du peuple purgea toute la terre per deluge d' eaue, per lequel les meschãtz perirent, aussi au cõtraire au dernier iour il repurgera tout le mõde p feu q̃ s'en ira deuãt l'aduenemẽt de chriſt, et bruslera en circuit. Alors il y aura si grand son per la voix d' vng ange bruyant de ciel en la diuine trõpette, que l' ineffable force et frayeur d' icelle, non seulement ouureront enfer et contraindront tous les elementz a deue obeissance, mais aussi conioindront toutes ames a leurs corps naturelz & feront chascun, entier hõme au moment et clin d' oeil. L' ame qui est la vie de la chair, et est spirituale, non creee' de la matiere elementalle) laquelle la diuine maieste a marquee' auec la lumiere de son visage) nõ souffret point de mort par la mort du corps, mais touslours perseuere viuãte,

tit à natura, ut sicut fuit sibi
2 Cor. 1. afflictionis sotium in uia,
ita rursum sit particeps sibi
consolationis in patria.
Tū qui obdormiuere om-
nes reuiuiscēt, & iuxtà qui
humo fuere conditi exur-
gent è monumentis ut iu-
stam in corporibus celestē
2 Cor. 5. seu infernalem recipiant
mercedem: Benefici pro
malis quę christi causa per
pessi sunt, quos mundus
despicatos habuit, subito
1 Thes. 4. rapientur in nubes, ut chri
sto in aēre uenienti ad iudi
Zach. 14. cium supra montem Oliua
rum occurrant, unde (re-
lictis apostolis) in cœlum
Act. 1 ascendit. Rursum
malefici, quibus mundus
applausit, & horrore per-
culsi, & pudore induti, ut
Christo execrabiles super
Ioel. 3. imam terram in ualle Iosa-
phat, quæ sita est ad orien-
Zach. 14. tem uersus inter ciuitatem

the same was companyon
with hym of tribulation in
the worlde, so agayne he
might be participant with
hym of consolation in he-
uen. Than all such as lay
in slepe shal reuiue, & sem-
blably such as were coue-
red in the ground, shal rise
from theyr sepulchres, to
thentent they may receyue
iust rewarde celestiall or
infernall in theyr bodyes:
The good people for the
ylles they haue suffred for
the sake of Chryst, whom ỹ
world hath despysed, shall
be soudenly rapte in to the
cloudes to mete Chryst cō-
ming in thayre to iugemēt
ouer the mounte Oliuete,
from whens (his disciples
left) he ascended in to hea-
uen. Agayne the yll
in whome the worlde hath
reioysed, being estonied w̄
feare, & clothed w̄ shame,
shall as cursed vnto chryst
stonde in sorowfull cala-
mitie vpon the lowe earth
in the vale Josaphat, whi-
che is situate towardes ỹ

Hieroso Oziente

morte del corpo, ma resta sempre uiuente, & naturalmente desidera il corpo accio che come lui fu cõpagno d' afflittiõe nello mõdo cosi anchora lui sia pertecipo della consolatione in cielo. Allhora tutti quegli che dormirno reuiuerãno et similmẽte quegli che furno ascosi nella terra si leueranno da sepulchri loro acciochè receuino iusta mercede, celeste ò inferna le ne corpi loro: gli buoni per le cose cattiue le quali essi hãno patitipil amore di christo, iquali il mõdo ha dispregiato subito sarãno rapiti ne le nugole acciochè faccino incontro al signore uenendo ne l' aere al guiditio sopra il mõte de gli uliui, donde (i discepoli suoi lasciati) sali nel cielo. Di nuouo, gli cattiui ne quali il mõdo si ha rallegrato attoniti de paura, et uestiti di uergogna come maladetti staranno in triste calamita sopra la balla terra nella ualle di Iosaphat, la-

quale

te, et naturellement desire le corps, affin que comme luy fut cõpaignon d' angoisse au monde aussi de rechef luy soyt participant de consolacion au ciel.

Alors tous ceulx qui s'endormirẽt, reuiucront et pareillement, ceulx qui furẽt cachez en la terre se releueront de leurs sepulchres affin qu' ilz puissent receuoir iuste salaire, celeste ou enfernel en leurs corps: les bons, pour les maulx lesquelz ilz ont souffry pour l'amour de chriſt, qu' le monde a despriſe, seront soubdainement rauis es nuees pour rencõtrer chriſt venant en l'air au iugement par dessus la montaigne d' oliuet dont (ses disciples laisses) il monta au ciel. de rechef les malfaisantz en quoy le mõde s'est resiouy, estans estonnez de paour, et dessus de honte se tiendront debout en bas sur la terre en triste calãite en la vallee Iosaphat laquelle est situee vers l' ori-

ent

Latine.

Hierosolimam & montem
Psal.73. oliuarum mediterraneum,
ubi christus passus est: à ci-
uitate spacium mille pas-
Acti i. suum sentientem, lugubri
calamitate stabunt. Tum
omnibus totius orbis na-
tionibus, pijs nimirum in
aëre, reprobis uero in terra
cõgregatis, obscuratis So-
le & Luna inter densas ne-
bulas coruscabit è cælo si-
Mat.24. gnum filij hominis, Crux
christi sole fulgentior, si-
gnum inquam quo deuicit
Satanam & omnẽ eius ty-
rannidem protriuit. Tum
Iudęi & Gentes cum uide-
rint maiestatẽ crucis, quã
Apo.2. toties irrisere, plangent, &
christiani itidem qui magis
hæc terrena quàm christũ
amarunt. Paulo post uide-
bunt oculis corporalibus
Apo.1. omnes terre nationes illũ
quem

Englysshe.

Orient e betwene the cytie
Ierusalem, and the moũte
Oliuete being in the mydes of therth where Chryst
suffred: and is estemed a
thousande paces from the
cytie. Than all the naciõs
of the hole worlde the good
in the ayre, and the yll vpõ
the ground assembled: the
Son and Moone beynge
obfuscate, the signe of the
sonne of man the crosse of
Chryste: the signe I saye
wherwith he vanquisshed
the deuell and all his ty-
rannie cõsumed, shal shine
from the firmamẽt among
the thycke derkenes more
bryght than the Son.
Than the Iewes & Gen-
tyles shall lament whan
they shal se the maiestie of
the crosse, whiche they so
many tymes mocked, and
semblably the chrystians
whiche haue more loued
these earthely thynges
than Christ. Anone after
shall all the nacions of
the earth, thinfidele and
the faithfull se with theyr
corpo-

qual e posta contro al oriente fra la citta Hierusalem, & il monte di gli uliui essẽdo nel mezo de la terra, la doue Christo ha patito & si stima mille passi dal la citta. Allhora tutte le nationi di tutto il mondo gli pñ ne l'aere, & gli impñ sopra la terra congregati, il Sole et la luna oscurati, il segno del figliuolo de l'huomo, la croce di christo il segno io dico p̃ il quale esso uinse satana et ha destrutto tutta la sua tyrãnide risplẽdera dal cielo fra le tebre grasse, piu claro ch' il sole. Allhora gli ludei & le Gẽti hauẽdo uedu ti la maesta della croce de laqual tante uolte feciono beffe si affligerãno, & christiani similmẽte che maggiormẽte hãno amati queste cose terrene, che Christo. Aliquanto dopo tutte le nationi della terra l, incredulo & il fidele uedranno quello con occhi loro corporali, ch' il cielo & la terra

ent entre la citie Hierusalẽ et la montaigne d' oliuet estante au milieu de la terre la ou chriſt ſouffryt & eſt de la cite cõme on eſtime l' eſpace de mil paſſez: Lors toutes les nations de tout le monde les bons en l' air et les mauuaiz ſur la terre aſſemblez le ſoleil & la lune eſtãs obſcurcis, le ſigne du filz de l' hõme la croix de chriſt le ſigne ie dis p̃ leq̃l il vaincut le diable et cõſuma toute ſa tirãnie reluira du ciel entre les eſpeſſes tenebres plus cler que le ſoleil: lors les Juifz et les gentilz ſe lamenteront, quand ilz verront la maieſte de la croix laquelle tant de foys ilz mocquerẽt & pareillement les chriſtiens qui plus aymerent ces choſes terreſtres que chriſt. Ung peu apres toutes les nations de la terre l' incredule & le fidele verront de leurs oeils corporelz celuy qui le ciel & la ter

re:

Latine. Englysshe:

Iob.26. quem celum & terra, mare
Col.2. & dæmones abhorrescunt
in cuius pectore omnes
thesauri sapienciæ & scien
ciæ dei patris sunt recon-
diti, illum cui quicquid in
cælo quicquid in terra, &
quicquid subter terram po
Iob.5. testas iudicandi traditur,
Mat..ulti. illum dico cui silentium fa
tetur & cogitatio loquitur
uere deum hominem, in su
blimi uenientē in nubibus
Mat.25. cęli supra montem oliuarū
Acti.1. in uera humana specie sū-
ma cū potestate et gloria,
manifesta uulnerum suorū
Apo.1. uestigia, tam Iudęis et gen
tibus qui illum compunxe
runt quàm aliis omnibus
palàm referentem: illic ut
iudex omnium in sede ma
iestatis suæ sedebit stipan-
tibus eum honoris et famu
Zacha.14. latus gratia omnium ange
Esa.3. lorum agminibus, qua quā
Mat.25. tauè potestate & immensa
Iude.1. maiestate, quis hominum
queat exprimere: uisio cer
te quæ pulchritudinē om-
nem

corporell eyes hym whom
heauen and earth, the see ⁊
deuels do feare, in whose
breast are hyd all the trea-
sures of the wisdome and
knowledge of god the fa-
ther, to whome is gyuen
al power to iudge what so
euer is in heauen, what so
euer is in earth, and what
so euer is vnder the earth,
to whome silence cōfesseth
⁊ thought speaketh: verely
god a man, cōming a high
in ẏ cloudes ouer ẏ mount
Oliuete in very mans ap-
parence with great power
⁊ glorie, openly shewynge
the manifest emprintes of
his woundes, aswel to the
iewes ⁊ gentyles that dyd
pryck hym, as to all other:
there woll he syt as iudge
of al the world in the seate
of his maiestie, enuirōned
for honour and seruice w̄
the multitude of all than-
gelles, in what and howe
greate power and immea-
surable maiestie what mā
can expresse. A vision vere
ly that shall moch passe al'
beauti

terra, ſi mare et i demoni te
mono: nel petto delquale
ſono aſcoſi tutti i theſori
della ſapiencia & ſciẽcia de
dio padre: alquale è data po
teſta a giudicare tutte le co
ſe che ſono in cielo, tutte
le coſe che ſono in terra, &
tutte le coſe che ſono ſotto
la terra: quello io dico al-
quale ſilentio confeſſa et
cogitatione parla, uera-
mẽte iddio, l'huomo uenẽ-
do da ſublime ne le nugo-
le di cielo ſopra il monte
de gli uliui in uera humana
ſembianza con ſomma po-
teſta et gloria, moſtrando
liberalemente i ueſtigij ma
nifeſti delle piaghe ſue tã-
to a gli ludei et le gẽti che
lo punſono, quãto anchora
a tutti gli altri: quiui ſede-
ra come giudice di tutto il
mõdo nella ſiede della ma
eſta ſua circundato per ho
nore et ſeruitio con la mol
titudine di tutti gli angeli:
in quale ò quanta poteſta,
et ſomma maeſta chi puo
narrare: una uiſione certa-
mẽte che molto paſſera tut
ta

re, la mer & les diables cra
ignẽt en la poictrine du ql
ſõt cachez tous les thzeſozs
de la ſapience & ſcience de
dieu le pere, a qui eſt bail-
lee puiſſance a iuger tout
ce qui eſt en ciel, tout ce qui
eſt en terre, et tout ce qui
eſt ſoubz la terre, a qui ſi-
lence confeſſe et penſement
ple bzayemẽt dieu l'hõme
venant en hault es nuees
du ciel ſur la montaigne
d' oliuet en bzay apparẽce
de l' homme auec grande
puiſſance & gloire mõſtrãt
publicquemẽt les manife-
ſtes marques de ſes playes
tant aux Juifz et gentilz
qui le pcerent q̃ auſſi a to⁹
aultres: la ou cõme iuge
de tout le mõde ſe ſeoyera
au ſiege de ſa maieſtie eſtãt
enuirõne pour honneur et
ſeruice auec la multitude
de tous les anges: en q̃lle
& cõbien grãde puiſſance &
immeſurable maieſte, qui
eſt ce qui peult raconter:
vng regarde pour certain,
qui ſurmontera beaucoup
toute beaulte d' oz & d' ar-

nem auri & argenti, nemorum, & camporum, æquoris & aëris, solis & lunæ, syderum & angelorum longe precellet. Cuius aduentu opera sua & bona & mala omnia cuique in memoriam mira uelocitate reducentur, & oculis ita pectoris diuina uirtute cernentur (quod natura humano uisui negabat) ut testis accusationis seu excusationis, nulli exceptioni obnoxia saluabit seu damnabit sua cuiq; conscientia. Tum peccata quæ commiserunt homines accusabunt. Tum uerbum dei, cui renixi sunt, arguet. Tum pestiferus serpens satanas, aduersarius noster quàm aspere contra illos obiectabit. Tum liberi malis moribus imbuti ultionem in parentes impios concupiscent. Tum cæli reproborum retexent iniquitatem, & totus terrarū orbis contra illos undiq; con-

1. Pet. 1.
1 Cor. 4.
Daniel. 17.
Apo. 20.
Roma. 2.
Sap. 4.
Iob. 5.
1. Pet. 5.
Eccli. 41.
Iob. 20.
Sapi. 5.

beaultie of golde and syluer: woodes and fildes, see and ayre, Son & Moone, sterres and angelles. In whose cõmynge euery ones good and yll wozkes shall be soudenly reduced to memozy, and so seen by the diuine vertue with the eyes of the brest (which nature with mans sight dyd denye) as euerypons conscience beynge witnesse of accusation oz excusation subiecte to none exception shall saue oz condempne: Then the synnes whiche ỹ people committed shal accuse: Then the wozde of god whiche they refysted shall repzoue: Then ỹ pestilent serpent the deuyll, our aduersarie shall very rigorously obiecte against them. Than the yll instructed chyldzen shall desyze vengeaunce to lyght vpõ theyz wicked parentes. Than shall heauen discouer thiniquitie of the wicked and all the wozld shal in e-

ta la bellezza d' oro & d' argento, di selue et di campi, di mare et d' aere, di sole et di luna, di stelle et d' angeli. Nello auuenemento di quale tutte le buone et cattiue opere di ciascuno subito saranno ridotte alla memoria et cosi saranno uedute, con gli occhi del petto per la uirtu diuina (laqual cosa natura a uista humana negaua) come la conscientia di ciascuno essendo testimonio d' accusatione ò d' escusatiõe sugetto a nulla escettione saluera ò condannera. Allhora i peccati che commette uano gli huomini accuseranno. Allhora la parola di dio, laquale essi resisterno riprẽdera. Allhora il pestifero serpente Satana l' aduersario nostro molto aspremente obiectera contra a quegli. Allhora gli fãciulli, cattiuamente insegnati desideranno uendetta a caddere sopra de gli iniqui parenti loro. Allhora i cieli manifesteranno l' iniquita

gent, de boys & de champs de mer & d'air, de soleil & de lune, d' estoilles et d' anges. En l' aduenue de quoy toutes les bonnes & mauuaises oeuures d' vng chascun seront soubdainemẽt ramenees a memoire et tellement seront vrues per la diuine vertu auec les oeilz de la poictrine (laq̃lle chose nature a veue humaine refusoit) cõme la conscience d' vng chascun estante testmoing d'accusation ou d' excusation subiect a nulle exception sauuera ou cõdãnera. Lors les peches lesquelles les hõmes cõmirent, accuseront: Lors la parolle de dieu, laquelle ilz resistirẽt reprendra: Lors le pernitieux serpent satana nostre aduersaire fort rigoreusemẽt obiectera contre eulx: Lors enfans mauuaisement instruictz desireront vengeance a destendre sur leurs meschantz parentz: Lors cieulx descouuriront l' iniustice des meschantz,

& tout

Latine. Englysshe.

consurget. Tāetsi μετάνοια
sic prorsus peccata enecat
omnia ut ex illis in extre-
mo iuditio non sit iusta sa-
Exec. 18. 33. tanæ accusatio, nec homi-
Luce. 15. nibus ad penam uel igno-
Psal. 31. miniam aliquatenus impu
tentur. Nihil tamen quic-
quam tam abstrusum est in
hac uita, quod tum non
Luce. 12 est in aliorum omnium uē-
turum notitiam. Gesta lo-
cuta & cogitata & bona &
mala, adeo palam idq; re-
pente omnibus expanden
tur omnia ut poterit quisq;
1 Cor. 4. de seipso simul et de alijs
omnibus iuste iudicare.
Impij eò sese uidebūt haud
inique damnatos: pij uero
qui se in uia resipuere ma-
iorem exhibebunt gloriam
deo, qui illis ignouit & cu-
ius charismate eiusmodi
conspicua euaserunt peri-
cula. Illi effusissimo gau-
Esa 33. 35. dio ipsum in suo eminen-
Psal. 96. tissimo decore, & glori-
ficata

in euery syde rise agaynst
them. Albeit penaunce do
so vtterly kyll all synnes
as no iuste accusation by
them maye remayne to the
deuel in thextreme iudge-
mēt, ne shalbe imputed to
men in any wise for payne
or shame: yet neuerthelesse
nothyng at all is so couert
in this lyfe, which shal not
than come to ẏ knowleage
of all others. All thynges
done, spoken and thought
good and yll shalbe so o-
penly and that soudeinly
discouered to al people, as
euerpon may iustly iudge
of hym selfe, and of all o-
thers. The wicked shall
therby se them selues not
iniustly to be cōdempned:
and the good who emēded
them selfes here in ẏ world
shall rendre the more glo-
rie to god, who hath par-
doned them, and by whose
grace they haue escaped
snche euident parelles.
They shal se hym w̄ great
ioye in his moost excellent
honour

Italian.

quita delli cattiui: et tutto il mondo si leuera di ogni parte contro a quegli. Auuegna che la penitencia co si totalemente uccide tutti gli peccati, com' il diauolo nõ potra instamẽte accusare per quegli nello ultimo giuditio, ne a gli huomini sarãno posti in alcuno modo per supplitio ò uergõgna. Nondimeno niente è cosi ascoso in questa uita ch' allhora non uerra al la cognitione di tutti gli altri. Tutte le cose fatte dette et cogitate buone et cattiue cosi manifestamente saranno aparte et subito a tutti gli huomini che ciascuno potra iustamẽte giudicare de sestesso insieme et di tutti gli altri: gli cattiui uedranno sestessi p cio non esser' iniquamente cõdannati: gli buoni iquali si rauedeuano nel mondo, rẽderãno la maggiore gloria a dio ilquale gli perdonò, et p la gracia delquale que gli cãporno tali manifesti pericoli essi: uedrãno lo cõ

gaudio

Frenche.

& tout le mõde contre eulx de touscostez se leuera. Cõbien que penance, si totalemẽt tue toutes peches, q̃ le diable ne pourra iustement accuser de icelles au dernier iugement, ne serõt mises sus, aux hõmes aucunemẽt pour payne ou hõte. Neãtmoins il n' y a riẽ si cache en ceste vie q̃ lors ne viẽne a la cõgnoissance de tous aultres. Toutes choses faictes parlees et pensees, bõnes et mauuaises serõt si manifestement, & soubdainemẽt ouuertes a tous hommes qu' vng chascun pourra iustement iuger de soymesme & aussi de tous aultres, les meschantz par ce voyront qu' ilz ne sont pas iniustement cõdãnes, & les bons qui s' amenderẽt au monde bailleront plus grande gloire a dieu, qui les pardonna', et per la grace duquel ilz ont eschappe, telz euidentz dãgers. Ilz le voyrõt auec treſgrande ioie, en son treſ excellent honneur et glori-

cuse

Latine.

ficata cernent figura. Impij rursus illū ad illorū cōfusionem & terrorem inenarrabilē in humana duntaxat specie gloriæ fruītionis expertes intuebūtnr.

Mat. 14.

Esa. 26.

Tum piorū exuti consortio pectorisq; amaritudine perciti, cum non modo in sublimi iratissimum iudicē subtus horrendum chaos tartareum intus remordentem conscientiam, & foris ardentem mundum conspexerint, sed etiam totius tutele inopes sciuerint æternæ se damnationis supplicio esse obnoxios non solū: Cadite super nos (inquient) montes & petre, nosq; abstrudite a facie & ira iudicis sedentis super thronū, sed etiam præ ipsi ritus angustia gementes, hij sunt (de iustis dicent) quos habuimus aliquando in derisum & in similitudinem improperij: Nos insentati uitam illorum estimabamus insaniam, & finem

Osee. 13.

Esa. 66.

Apo. 6.

Sap. 5.

Englysshe.

honour & glorified figure: Againe the wycked shal se hym onely in humayne forme without fruition of his glorie, to theyr confusion, and ineffable terrour Than beinge moued with bytternes of the brest, whā they shall not only se aboue the mooste angry iudge, beneth the dredfull confusyon of hell, within thaffycted conscience, & without the worlde burnenge, but also beyng vtterly destitute of all defence, shall knowe them selues to be subiecte to the punishemēt of eternall damnacyō, shal not only say: ye hylles and rockes fall vppon vs and hyde vs from the face and wrath of ꝑ iudge that sytteth in the throne: but also mournyng for very angyshe of mynde shall say of the iust: These are they whom we somtyme had in derision and iested vpon, we fooles thought theyr lyfe very madnes, & theyr ende

dio grādissimo nello eccel lentissimo honore suo, et nella sua figura glorificata: gli cattiui anchora uedran nolo solamẽte in forma hu mana senza la fruitiõe del la gloria sua a cõfusione lo ra, et paura ineffabile. All= hora eisẽdo separati dallo consortio de gli buoni et mossi cõ l' amaritudine del petto, quãdo quegli uedrã no nõ solamente l' iratissi= mo giudice in alto: di sotto la confusione horribile d' inferno: d' entro l' afflitta cõsciẽcia: et di fuori il mõ do ardente: ma anchora es= sendo abandonati da tutta la difentione sapirãno ch' essi sono suggetti allo sup= plitio della eterna dãnatio ne, nõ solamẽte dirãno, uoi mõti et pietre cadete sopra noi, et ascõdeteci da la fac cia, et da l' ira del guidice che siede nello throno: ma anchora gemẽdo per le an gustie del spirito, diranno de gli giusti. Questi sono, diquali alcuna uolta noi fa ceuamo besse, & a noi fur= no

euse figure: Les mauuais ds rechef le regarderõt se= ullemẽt en humain fozme sans fruition de sa gloire a leur cõfusiõ et ineffable crainte. Lozs estans deli= urez de la compaignie des bons & fozt esmeus de l' a= mertume de la poictrine, quand ilz non seullement regarderont en hault le iuge trescourrouce' dessou bz l' hozrible confusion d' enfer, dedens la remozdã= te conscience et dehozs le mõde ardant. Mais aussi estans totalemẽt pzriuez de toute tutelle congnoistrõt qu' ilz sont subiectz a la pu nition de l' eternelle dãna tiõ nõ seullemẽt dirõt voꝰ mõtaignes, et voꝰ pierres tombez sur nous & nous ca chez de la face & de l'ire du iuge qui l' est assis sur le thzone: mais aussi gemissã tz pour bzay angoisse d, e= spirit diront des iustes. Ceulx sont lesquelz aultre foys auons eu en mocque rie, & en semblãce de repzo= che, noꝰ insenses estimiõs leur vie

nem illorum sine honore. Ecce quomodo cõputati sunt inter filios dei. Tum ipsius rei euentus experietur diem illum, diem esse
Soph.1. caliginis nebulæ & procel
Psal.95 læ, diem ærumnæ & mœstitię, diem iræ & molestię. Tum nulla erit inficianda causa, nulla resistendi uir-
Ezech.7. tus, nulla aufugendi semi-
Soph.1. ta, nullus deniq; penitẽdi locus. Tũ (misericordię penitus exacto tempore) illa regni celestis ianua quæ iam penitentibus est aper-
ta (fide operibusq; cõsum-
Mat.25. matis) plangentibus claudetur, quæ nec Petrũ post
Mat.26. tertiam negationem, nec
Luce.23. in cruce pendentem latronem, nec peccatricẽ Mag-
Luce.7. dalenam est dedignata. Tum omnes contemptui habebũtur preces. tum de-
Luce.16. bita œconomiæ exigetur ratio. tum pro meritis cuique

ende to be without honor, loo how they are compted among ỹ chyldren of god. Than thissue of the thing shall proue that day to be a daye of darkenes myst & stormes, a daye of mysserie & sorowe, a day of wrath & displeasour. Than shall there be no reasõ to denye, no force to resiste, no waye of refuge ne finally place of repentaunce. Than the tyme of mercy beyng vtterly expyred, that gate of the celestial kyngdome, which is now open to them that repente (faith and workes beynge ended) shalbe shyt to them that shall lament, which neyther disdayned Peter after the thyrde denyall, the theefe hangynge in the crosse, ne the synner Magdalene. Than all requestes shalbe cõtempned: than dewe accompte of disposition shalbe demaunded: than rewardes shalbe rendred to euery one agre-

abli

no nella ſimilitudine d' improperio, noi ſtolti pẽſauamo la uita loro eſſere ſtolticia & il fine loro eſſere ſẽza honore, ecco come quegli gia ſono computati fra gli figliuoli di dio. Allhora il fine della coſa prouera quel di eſſer' il di de caligine, nugole, & tempeſta: il di de miſeria & triſticia: il di d'ira et de tribulatiõe: Allhora ſara neſſuna ragione a denegare, neſſuna forza a reſiſtere neſſuna ſtrada a fuggere, neſſuno luogo finalmẽte a rauederſi. Allhora il tempo di miſericordia eſſendo totalemẽte paſſato quella porta del regno celeſte laquale è gia aperta a quegli che ſi raueggono (l' opere & la fide eſſendo finite) ſara ſerrata a quegli che percoterãnoſi: laquale nõ diſpreggiò Pietro dopo la terza negatiõe il ladro pẽdẽdo nella croce, ne Magdalena la peccatrice Allhora tutte le preci ſaranno diſpregiate, allhora il debito conto de la diſpenſa

leur vie eſtre inſenſation & leur fin eſtre ſans hõneur, voy cy cõmẽt maintenant ilz ſõt accomptez entre les filz de dieu. Lors l' iſſue de la choſe eſpzouuera ce tour la eſtre le tour de tene bzoſite de bzouee et tẽpeſte tour de miſere et triſteſſe tour de cozroux & faſcherie Lors il n' y aura nulle raiſon a nyer, nulle puiſſance a reſiſter, nulle ſente de ſ' enfuyz, ne finablemẽt lieu a repentir. Lors le temps de miſericozde eſtant totalement paſſe, ceſte pozte la du royaulme celeſte, laq̃lle maintenant eſt ouuerte a ceulx qui ſe repentent (foy et oeuures eſtantes acheuees) ſera fermee a ceulx q̃ ſe lamenterõt, laquelle ne deſdaigna point s. Pierre apzes le troyſieſme renement, le larron pendãt a la croix, ne la pechereſſe magdalene. Lors toutes requeſtes ſeront meſpziſees, lozs deue cõpte de diſpẽſe ſera demandee. Lozs ſalaires ſerõt rendus a vng

Latine.

Math.16. Apo.22. que reddentur pręmia. Tũ qui sine sorde peccati synceram in hoc seculo uitam degere, sedentes utpote assessores sententiam christi approbantes iudicabunt. Alij christiani omnes, qui bona uel mala fecerunt iudicabuntur. Probi ad æternam beatitudinem, reprobe ad damnationẽ: increduli quidẽ qui rei natura sunt conuicti non iudicabũtur. iam condemnati sunt. Tũ omnibus totius orbis nationibus a protoplasto ad nouissimum usq; hominẽ in illius ludicis cõspectu cõgregatis cuius oculis õnia sunt cõspicua, primũ separabit bonos a malis, innoxios et beneficos ad dexterã maleficos uero ad sinistrã statuet. Tum ille euestigio qui nequaquam more hominum aut errans aut fauens iudicabit licet ille iniuste

Math.19. Sapi 3. 1.Cor.6. Mat.25. Iob.3. Heb.4. Mat.25. 2 Paral. 19 Deut.10.

Englysshe.

able to the desertes. Than those that ledde a pure life in this worlde wout fylth of synne, syttyng as assessors approuyng ẏ sentence of Christ shall iudge. All the other christians who haue done good or yll shal be iudged: the good to eternall felicite, the wicked to damnation. Thinfideles who by nature of ẏ thinge are alredy conuicte, shall not be iudged, they are alredy condempned. Than all the nations of the hole worlde from the fyrst man to the last beyng together assembled in the syghte of the iudge, to whose eyes all thynges are visible. Fyrste woll he seperate the good from the yll: the blameles & good doers, woll he assigne at his ryghte hand: and the ill doers at his lefte hande. Than he furthwith who woll in no wyse iudge after the condition of men either faileng

or

Italian

ſpenſatione ſara domanda
to, allhora mercedi ſarãno
rendute a ciaſcuno ſecõdo
l' opere. Allhora quegli
che caminorno puramẽte
in queſto mondo ſenza l'
ordura di peccato giudi-
cheranno, ſedendo come
aſſeſſori approuando la ſẽ-
tentia di chriſto. Tutti gli
altri chriſtiani che feciono
bene ò male ſaranno giudi
cati: gli buoni alla eterna
beatitudine et gli cattiui
alla damnatione: gli incre-
duli certamente iquali per
la natura della coſa ſono
cõuinti non ſi giudicherã-
no, gia ſono cõdannati.
Allhora tutte le generati-
oni di tutto lo mondo dal
primo huomo infino al ul-
timo congregate nello cõ
ſpetto del giudice, a gli oc
chi del quale tutte le coſe
ſono uiſibili, primamẽte ſe
parera gli buoni da cattiui
gli irreprehẽſibili & bene-
factori aſſigneraalla deſtra
ſua, & gli malefactori alla
ſiniſtra. Allhora quello, in
cõtanente il quale nõ giu-
diche-

Frenche

chaſcun ſelon les oeuures.
Lors ceulx qui nettement
cheminerent en ce monde
sans lʼordure de peche aſſe
ans come aſſeſſeurs ratifi-
ians la ſentence de chriſt
iugeront. Tous les aul-
tres chriſtiens, qui auront
faict les biens ou les ma-
ulx serõt iuges, les bons a
l' eternelle entreuſite, et les
mauuaiz a la eternelle
damnation, les incredules
qui p la nature de la choſe
ſont deſia conuaincuz ne ſe
rõt point iuges, deſia ſont
cõdãnes: Lors toutes les
generations de tout le mõ
de qui ont eſte de puis le
premier hõme iuſques au
dernier eſtantes enſemble
amaſſees au regard du iu-
ge, aux oeilz duql, toutes
choſes ſont viſibles pre-
mieremẽt il deſioindra les
bons, d' auec les mauuaiz
les incoulpables a bien fai
ſãtz aſſignera il a la mayn
dextre, a les malfaiſantz a
la main gauche. Lors iuy
incontinent, qui nullemẽt
iugera ſelon la condition

des

¶ Pau. iuste iudicatus est, sed ut incorruptissimus, et omnium conscius iudex utrisq; ita proferet sui iudicij rationem, ut boni cognoscant, quibus officijs tantum fœlitatem promeruerint, et mali audiãt, quibus culpis commeruerint æterna supplicia, hijs qui ad dexterã erunt placido uultu sermonem hoc pacto diriget.

Mat.25. Venite benedicti patris mei. Nunc pro malis quę mei causa perpessi estis, possidete regni cælestis hęreditatem quod uobis fuit paratum ab exordio mundi: mea prescripta studiose custodistis, mei gratia miseris succurristis. Esuriui, & uos mihi dedistis edere, sitiui dedistis mihi bibere, hospes

or kaueryng, albeit he him selfe was iniustly iudged but as a moost incorrupte iudge knoweng all thynges woll so declare to eyther partie the reason of his iudgement, as ỹ good may knowe with what seruices they haue merited so greate felicite, and the yll may heare with what offẽces they haue deserued eternall ponysshement. To them that shall be at his ryght hande with a pleasaunt countenaunce woll he vtter his speche in this maner: Come hyther the blissed of my father, nowe for the ylles whiche ye haue suffred for my sake, possesse ye thinheritaunce of the celestiall kyngdome, whiche was ordeyned for you from the begynnynge of the worlde, ye haue diligently kept myne ordonãces, for my sake ye haue succoured the miserable: I was hungry, & ye gaue me to eate: I was thyrstie, ye gaue

Italian.

dichera secõdo la cõditio
ne delli huomini, errãdo ó
perdonãdo, auuegna che
quello iniustamãte fu giu=
dicato, ma come giudice
incorruttissimo sappendo
tutte le cose, cosi declarera
a l' una & l' altra parte la
ragione dello giuditio suo
come gli buoni possino co
gnoscere per quali seruicij
sono degni di hauere tanta
felicita & gli cattiui possi=
no udire per quali colpe
sono degni di hauer' eter=
no supplicio a quegli che
sarãno alla destra cõ uolto
placido dirizera il parlare
suo in questo modo. V eni
te benedetti del padre mio
hora per le cose cattiue le=
quali uoi hauete patiti per
il amore mio, possedete la
heredita del regno celeste
ilquale fu apparechiatoui
dal principio del mondo.
Voi hauete diligẽtamente
osseruati i precetti miei :
& il amore mio hauete pre=
stati aiuto a gli miseri.
Hebbi fame, & destimi mã
giare: hebbi sete & destimi
bere,

Frenche.

des hommes faillant, ou
fauorisant cõbien quil fut
iniustement iuge: mais cõ
me iuge le plus ẽtier sans
corruption, & cõgnoissant
toutes choses, ainsi mettra
il en auãt la raison de son
iugement a l' vne & l' aul=
tre partie q̃ les bons pour=
ront cõgnoistre par quelz
seruices ilz ôt merite si grã
de cureusite & les mauuaiz
pourront ouyr p quelles
offences ilz ont deseruy e=
ternelle punition: a ceulx
qui se trouuerõt a la main
dextre dressera il son vi=
pos auec doulx visage en
ceste maniere. Venez les
beneictz de mon pere, main
tenant pour les maulx, q̃
vous auez endure pour l'
amour de moy, possedez l'
heritage du royaulme cele
ste, qui vous fut appreste
des le cõmencemẽt du mõ=
de, vous auez diligemmẽt
garde mes ordonnances:
pour l'amour de moy vo⁹
auez secouru les misera=
bles, i' ay eu faim, vo⁹ me
baillastez a mãger: i' ay eu
soife

hospes erã & uos me hilari
ter collegistis in domos
uestras, nudus eram & ope
ruistis me infirmus et uisi-
tastis me, in carcere eram,
et consolandi gratia ue-
nistis ad me, Dolores me-
os pecunia, ac suauiloquen
tia leuastis. Licet ego nulli
us egebam subsidio qui do
minus sum rerum omnium
tamen quod mei respectu
fecistis uni ex hijsce fratri-
bus meis minimis mihi fe-
cistis, uestra quęcũque mi-
hi impertistis. Ego uobis
nunc uicissim communico
totum regnum, quod mihi
est cum patre commune:
Tum postmodum horribi-
li uultu uersus ad eos qui
ad leuam stabunt super ter
ram, sentenciam proferet
formidabilem inquiens.
Mat.25. Discedite a me quibus mũ
dus applausit, patri meo
mihiq;

gaue me to drynke: I was
a straunger herberles, & ye
gladly receyued me in to
your houses: I was na-
ked, ye clothed me. I was
sycke, and ye visited me. I
was in prison, and ye came
to comforte me, with your
money and swete speach ye
eased my dolours. Albeit
I lacked the helpe of none
who am lorde of all, yet ẏ
thynge whiche ye for my
sake haue done to one of ẏ
least of these my brethren,
the same haue ye done to
me, ye haue distributed to
me your thynges what so
euer they were. I do nowe
semblably cõmunicate vn
to you all the kyngdome
whiche is cõmon to me ẇ
my father. Than after-
warde ẇ a fearfull coun-
tenaunce tourned towar-
des them that shall stonde
vpon the grounde at his
lefte hande, woll he vtter
his dreadfull sentence say-
eng: Departe ye frõ me, in
whome the world hath re-
ioysed

bere, ero foreſtiere & raccoglieſtimi con letitia in caſe uoſtre, ero nudo et eo priſtimi ero infermo et uiſitaſti mi, ero in prigione et pme cõſolare ueniſti à me, con uoſtri danari & dolce parlare diminuiſti la infirmita mia: benche io nõ haueuo biſogno del aiuto di neſſuno che ſono ſignore di tutte le coſe. Nõ dimeno quello che p il reſpetto di me faceſti a uno di queſti miei frategli de minimi à me faceſti: le coſe uoſtre a me diſtribueſti qualunque: io gia ſimilmẽte a uoi comunico tutto il regno, il quale è commune a me cõ il padre mio. Allhora dop po queſte coſe, tornato cõ uolto horribile a quegli che ſtaranno ſopra la terra alla ſiniſtra ſua declarera l' horenda ſententia ſua dicendo: Partite ui da me ne quali il mondo ſi ha ralle-

grato

ſoiſe, vous me baillaſtez a boire: J' eſtoye eſtrangier ſans logis, & vo⁹ me ioieuſement receuiſtez en voz maiſõs: J' eſtoye nud, vo⁹ me veſtiſtez: J' eſtoye malade, & vous me viſitaſtez: J' eſtoye enpꝛiſon, & vous veniſtez a moy pour me cõſoler, de voſtre argent et doulces parolles allegeaſtez mes douleurs. Cõbien q̃ ie ne auoy point de faulte du ſecoꝛs de perſone, qui ſuis ſeigneur de toutes choſes: toutesfoys ce que vo⁹ pour l'amour de moy auez faict a l'vng des pl⁹ petis de mes freres q̃ ſont icy, vous le m' auez faict, vous me departiſtez, voz choſes quel conques. Je vous maintenant cõmunique pareilleinent tout le royaulme lequel m' eſt cõmun auec mon pere. Lozs puis apꝛes en viſaige eſpouãtable tourne a ceulx qui ſe tiẽdꝛont de bout ſur la terre a la ſeneſtre, publiera il ſa terrible ſentence diſant: Departez vous de

moy

execrabiles, ite in nunquã extinguendum incẽdium, quod paratum est satanę & angelis eius, quibus adhæ-rere maluistis quàm mihi, mea pręscripta tenere cõ-tempsistis. Esuriui, & non dedistis mihi cibum. Sitiui non dedistis mihi bibere. Hospes eram, non collegi-stis me. Nudus eram, non operuistis me, infirmus & in carcere eram, non uisita stis me: quicquid horum officiorum uni ex hijse mi nimis in nomine meo petẽ tibus negastis, pariter mihi cũ eos miserim, negatum esse duco, in hijs egebam, in hijs refocillari uolui.

Nunc iudicium fiet uobis sine misericordia, quia uos immisericordes prebuistis. Hac prolata diuina senten tia, ac a sãctis et electis dei
Apo. 19. omnibus apprabata, a qua propter excellenciam iu-

dicis

ioysed, cursed to my father and me, go ye into the fyre that neuer shalbe quent-ched, whiche is ordeyned for the deuell and his an-gelles, to whome ye haue wylled to clyue rather thã to me: myne ordenaunces indiscretly haue ye contẽp ned. I was hũgry, and ye gaue me no meate. I was thyrsty, and ye gaue me no drincke. I was harborles, ye lodged me not. I was naked, ye clothed me not. I was syke and in prison, ye visited me not. That of these pleasures whiche ye haue denyed to one of ỹ least of these demaundyng in my name. I esteme it sẽ-blably denyed to my selfe sithẽ I sent them. In these dyd I lacke. In these I wylled to be refresshed: Now shall ye haue iudge-ment without mercy, by-cause ye shewed your selfs vnmercifull. This diuine sentence pronounced and approued, by all the sain-ctes and elect of god, from

thy

grato maladetti al padre mio & a me. Audateui nel fuoco che non mai si spegnera, il quale è apparecchiato al diauolo & a suoi angeli, a quali maggiormẽte amasti ui accostare che a me: indistretamente dispreggiasti i p̃cetti meoi: io hebbi fame et non mi desti da mangiare. Hebbi sete, non mi desti da bere: ero forestiere non mi accogliesti: ero nudo non mi copristi: ero infermo, & in prigione, & non mi uisitasti. q̃llo di questi seruicij che uoi hauete negati a uno di questi minimi che domandorno nel nome mio. Io lo stimo simillemente a me negato essendo per me mãdati: in q̃sti hebbi bisogno, in q̃sti io ho uoluto essere ricreato, hora receuerete il giuditio senza la misericordia perche uoi fusti i immisericordiosi. Questa diuina sententia pronontiata & approuata per tutti gli santi et electi di iddio, da laquale per la excellen

cia

moy en quoy le monde se resiouit maudictz a mon pere, & a moy. Allez vo⁹ au feu leq̃l iamais ne sera esteinct, qui est ordonne au diable et a ses anges, ausquelz aymastez mieulx vo⁹ attacher qu' a moy. Mes ordonnances legierement vo⁹ auez mesprises. J' ay eu faim, & ne me baillastez point a manger. J' ay eu soif, ne me baillastez point a boire. J' estoye estrãgier sans logis, ne me logeastez point. J' estoy nud, ne me vestistez point, J' estoy malade, & en prison, ne me visitastez point. Ce que vo⁹ auez nye de ses plaisirs q̃l conques a l' vng de ces plus petiz demandans au nome de moy. Je l' estieme pareillement nye a moymesme veu que les ay envoye. En ces i⁹ a eu faulte, en ces i⁹ ay voulu estre refraischy, maintenant iugement vo⁹ sera faict sans misericorde, pourtant que vous vous mõstrastez immisericordieux Cest diuine

dicis,& criminum euidentiam non eſt appellatio, ſtatim ibunt ꝯ qui ad ſiniſtrã
Mat.22. erunt, ligatis manibus pedibuſq; in caminum ignis
Mat.13. ardentis, qui nunquam extinguetur,illic(ſpe ſolaminis & ſalutis ſomni penitus ſubducta) in infœliciſſimo damnatorum conſortio ſæua tyrannidę plectentur æterno:illic uiui ſẽper exurent, nec tamen aliquando conſumentur.
Prouer. 11. Sapi.5. Iob.20. Vermis qui miſerorum cõſcientiam luctuoſam arrodit nunquàm moritur. Locus ſpurciſſimus,quo cupiditates horrendorum monſtrorum a tormentis ineffabilibus nunquàm exaturantur, caldoris illic et frigoris aſperitas,fames,ſitis, fœtor abdominandus et tenebræ dẽſiſſimæ aſſident, ſibi amare plorantes ex intimis ſtomachis trahent ſuſpi-
Mar.9. Eſa.66. Here.16. Apo.14. Iob.24. Luce.16. Eſa.5. Mat.22. Mat.8.

the which for the excellencie of ꝯ iudge and the euidence of thoffences itethe none appeile: furthwith ſhall they that ſhalbe at his left handbeing bounde bothe handes and fete,go in to ꝯ fornaice of burnynge fyre, whiche neuer ſhalbe quenched: there they(all hoope of comforte and helthe beynge totally abolyſhed) ſhalbe eternally ponyſhed in cruell tyrãnie among ꝯ moſt vnhappy companye of the dampned, there beynge alyue ſhall they euer dutne, and yet neuer be cõſumed: The worme that gnaweth the ſorowfull cõſcience of the wretches neuer dyeth,a moſt fowle place,where the deſyres of the terrible monſters are neuer ſatiate to tormẽte creatures:there do reſide ſharpenes of heate and colde, hungre,thyrſte, ſtyncke abominable,and moſt thick derkenes, there bytterly weppynge they ſhall drawe ſyghes from the depthe of

cia del giudice & l' euidē
tia delli peccati non e ap=
pellatio. Incontanente que
gli che saranno alla destra,
sua legate le mani & i pie=
di andranno nella fornace
del fuoco ardente, ilquale
non mai si spegnera, quiui
tutta la speranza di conso
latione & salute essendo
totalemente rimossa que=
gli puneranno si eternalmē
te in crudele tyrannide fra
il maladetto consortio del
li dannati: quiui uiuendo
sempre arderanno, nondi=
meno non saranno mai ri=
dotti a niēte: il uerme che
rode la conscientia luttu=
osa delli miseri nō mai mu
ore. Luogo bruttissimo do
ue i desiderij delli monstri
terribili da tormenti inef=
fabili non mai satollonsi:
quiui l' aspreta & ardore
et di freddo: fame, sete, fe=
tore abominabile & tene=
bre grassissime habitono:
quiui lagrimando ama=
ramente tireranno i sus=
pirij

sentence estante pronōcee,
& aussy q to⁹ sainctz & esleuz
de dieu approuuee de laq̄l=
le pour l'excellēce du iuge,
& l' euidence des crimes il
n' y a point d' appel incō=
tinēt ceulx qui se trouuerōt
a la main senestre les piedz
& mains estans lies s' en
iron en la fournaise de feu
ardāt leq̄l ne sera iamais
esteinct, illec toute esperā
ce de rencōfort & sauuemēt
estante totallement ostee
seront punys a iamais en
cruel tyrānie, entre la tres=
maleureuse cōpaignie des
cōdānez: illec bruslleront vi
uans eternelment, toutes=
foys ne seront point acune
foys cōsumez: lever q̄ rōge
la cōsciēce plaine du dueil
des miserables ne se meurt
iamais: lieu tresord, au
q̄l les desirs des monstres
horribles ne sont iamais
saoulez a tormenter creatu
res, en ce lieu la rudesse de
froid, & de chaleur, faim,
soif, punaise abominable,
& treslespesses tenebres, re
sident, illec plourans ame
rement

Latine.

suspiria, dentibusq; infren
Apo.16. dent gemitu, rerũ omnium
creatorẽ præ doloribus &
uulneribus suis blasphemã
Psal.48. tes. Mors assidua in amari=
Hiere.23. tudine cibus illis æternus,
fel draconum et uenenum
Deut.32. aspidum insanabile potus
eorum. Tormentum nõ mi
Apoc.18. nus quenq; conplectetur
Iob.20. et luctus, quã in huius mũ
di delicijs & gloria inani=
tur se oblectarũt. Tũ neq;
Prouer.11. opes, neq; generis nobili=
Ecci.5. tas, neq; mundana omnis
Luce.16. sapiẽcia poterint liberare.
Huius diuinę sentencię ra
tio in tartarum non pręcipi
tat propterea quod malefe
cerunt, sed quoniam neces
sitatem egentium opibus
Mat.25. suis in tempore minime
subleuarunt. Non omnem
arborem malum fructum
facientem, sed arborem
omnem bonum fructum
Mat.3. non facientem excisum, &
in ignem coniectum iri,
refert beata ueritas. Iam si
fuerint damnati insontes,
quas diras pœnas comme=
rentur

Englysshe.

theyr stomakes, & in way=
lenge gryne theyr teethe,
blasphemynge the creator
of al thyuges for theyr do
lours and woũdes, death
contynewell in bytternes
shalbe theyr eternall meat
the gall of dragons and
the venim of serpẽtes incu
rable shalbe theyr drincke
no lesse torment and way=
leng shall enterteyne eue=
ryone than in ẏ pleasours
and glorie of this worlde
they vaynely delited them
selfes. Thã neyther riches
neyther excellencie of ly=
nage, ne all the worldely
wysdome maye delyuer.
The reason of this diuine
sentence doth not cast thẽ
in to hell for that they dyd
yll, but bycause that with
theyr goodes in tyme they
susteyned not the necessite
of the poore. The blessed
veritie sheweth not euery
tree ẏ produceth yll fruyte
but euery tree that produ=
ceth not good fruit shalbe
heuen downe, & caste into
the fyre: Now in case thin=
culpa

pirij dal profondo di stomachi loro, & nello stridore di denti gemeranno bestimiando il creatore di tutte le cose per i dolore & piaghe loro. La morte cõtinua sara in amaritudine il eterno cibo loro: il fiele di draconi & il ueneno insanabile di serpenti la beuanda loro: nõ minore tormento et lutto piglierãno ciascuno, che nelle delicie et in gloria di questo mondo in uano si rallegrorno Allhora nõ le ricchezze, ne la nobilita di genere, ne tutta la sapiẽtia mondana potranno liberare. La ragione di questa sententia diuina non gli gitta nello inferno perche quegli feciono male, ma perche di beni loro non leuorno in tempo la necessita di gli poueri. La uerita beata nõ mostra ch' ogni arbore che fa frutto cattiuo, ma ogni arbore che nõ fa buono frutto sara tagliato & messo nel fuoco. Gia se gli incolpabili sarãno dãnati: quali supplicij

remẽt tireront souspirs de ꝓfond de leurs estomachs ⁊ en gemissemẽt grincerõt leurs dens, blasphemãs le createur de toutes choses pour leurs douleurs ⁊ playes: mort cõtinuelle en amertume sera leur viande sempiternelle, le fiel de dragõs, et le venin incurable de serpẽs serõt leur boire. Tormẽt et dueil vng chascun embrasseront non pas moyns que es delices et gloire de ce mõde ilz se vainement reiouirent: lors ne richesses, ne la noblesse de lignee, ne tutta la sagessee mondaine pourront deliurer. La raisõ de ceste diuine sentẽce ne les bannit point en enfer a cause qu' ilz malfirẽt mais pourtãt qu' ilz ne soulagerẽt point en temps a la necessite des poures de leurs biens, l' eureuse verita ne monstre point, que tout arbre qui fait mal fruict, mais tout arbre qui ne fait pas bon fruict sera coupe ⁊ iecte au feu, Ja si les inculpables seront damnez quelles horribles

rentur malefici darer qui innoxios opprimunt furantur, occidunt, peierant, & hijs paria identidem patrant scelera: Reminiscamur comesum omne deperditur: acquisitum relinquetur: porro quod inopi in terra iacenti porrigitur, sedenti in cælesti throno præsentatur, in quo carente caret, et iuuari uoluit, in quo suscipitur & honoratur, illud uere possidetur, illud redimit peccata illud demum pro nobis ad deum patrem semper interpellat, qui in ratiõe premij dantis affectum non doni precium æstimat. Tum cælum ipsum, tota terræ superficies huius mundi elementa, et quecq; in tellure continentur per ignem exurentur generalis mortaliũ erit confusio, nulla rerum erit na-

Mat. 25.
Dmi. 4.
Eccl. 5.
Math. 10. Mar. 9.
2 Pet. 3.

culpable shalbe damned, what cruell ponishement than deserue the malefactours tẽdure, who oppresse innocentes, robbe, kyll, periure them selfes, and suche lyke offences oftentymes do committe. Let vs remẽbre all that which is eaten is vtterly lost: al that whiche is gotten shalbe left behynde: but that whiche is extended to the power lyenge in the earth is presẽted to hym that sitteth in the celestial throne, in whõ lackyng he lacketh, & hath wylled to be ayded, in whõ he is receyued and honored, that is firmely possessed, that redemeth the synnes, and finally that alwayes maketh request for vs to god the father, who estemeth thaffection of the giuer in compte of reward and not the price of ỹ gift. Than the firmament and all the face of the earth, thi elementes of this world, & all that euer is conteyned in the earth shalbe burned by

ſupplicij crudeli ſono gli malefattori digni a patire, che eſercitano la tyrãnide nelli innocenti, rubono, uccidono, ſi ſpergiurão, & tali peccati ſimili a queſti ſpeſſo cõmettono. Ricordiamo ch' ogni coſa che è mangiata, è totalemẽte perdita: ogni coſa che è acquiſtata ſara laſciata di dietro, ma quella coſa che è porretta al pouero giacente nella terra è pſẽtata a quello che ſiede nello throno celeſte, in quale hauendo biſogno, quello ha biſogno, & ha uoluto eſſer' aiutato, in quale quello è riceuuto & honorato, quella coſa ueramẽte ſi poſſiede: quella ricompera i peccati & quella finalmente ſempre intercede per noi a dio il padre, il quale ſtima l' affettione di quello che da in conto di premio, & non il prezzo di dono. All'hora il firmamento & tutta la faccia de la terra, gli elementi di queſto mondo & tutte le coſe che ſi conti-

enno

ribles paynes deſeruẽt les malfaiſantz a ſouffrir qui oppzunẽt les inocentz, deſrobbent, tuent, ſe periurẽt & telles ſemblables meſchancetes ſouuenteſfoys cõmettent. Qu' il nous ſouuienne tout ce qui on mange eſt du tout perdu: tout ce qui on gaigne ſara delaiſſe d' arriere: Mais ce qui on eſtent au poure qui touche en la terre, luy eſt repzeſente, qui ſ' eſt aſſis au ſiege celeſte, en quoy ayant faulte, il a faulte, et a voulu eſtre aide, en quoy il eſt receu et honozе. Cela on bzayemẽt poſſede, cela rachete les peches, cela finablemẽt fait requeſt touſiours pour nous a dieu le pere, qui en compte de guerdon eſtime l' affection de celuy qui baille & non pas le pzis du don. Lozs le firmamẽt, le deſſus de toutes choſes, les elementz de ce monde, et tout ce qui la terre cõtient ſeront bzuſlez per feu: il y aura, confuſiõ generelle de toutes choſes

mozтel-

natura, quę ſic ab impuritate non expurgabitur, ut nihil corruptionis & nihil noxę complectetur. Montes humiliati uallibus equabuntur, caſtra munimenta et ædificia omnia corruent petræ mutuo collidentur & conſumentur. Cuius incendij ui, nec huius mundanę figurę iota minimum ſupereſſe cernetur, æſtus, frigus, pluuia, turbines, nubes tonitrua, fulgura, & alia huius mundi incommoda penitus interibunt omnia.

Apoc. 16. Pſal. 96. Eſa. 30. Iudith. ult.

Tum reprobis in tartarum coniectis cęlum et terra ac ipſa elementa omnia mox innouabuntur: et eminentiſſima paſſim inſtruentur forma, quę omnem humane mentis captum exuperat. Luna ſplendore ſolis induetur: ſol rurſus ſeptuplo plus quàm nũc tempo ris, lucis claritate pergliſcet

Apoc. 21. 2 Pet. 3. Eſa. 65. Eſa. 30.

by fyre, there ſhalbe confuſion generall of all thynges mortall. There ſhalbe no nature of worldly thynges which ſhall not be ſo purged from impuritie as the ſame ſhall conteyne no curruption ne noyaunce: hylles ſhalbe egualled to valleies, caſtels fortreſſes, and all edifices ſhall fall: ſtones ſhall breake together and cõſume. By force of whiche fyre not the leaſt tote of the figure of this worlde ſhalbe ſeene to remayne, heate, colde, rayne, whyrlewyndes, clowdes, thondre, lightenynge, and all other diſpleaſures of this worlde ſhall vtterlye periſhe. Than the wycked people beynge caſte in to hell, ỹ fyrmament & therth & all thoſe elementes ſhall furthwith be altered in to a newe countenaunce, and furniſhed in euery behalfe with moſt excellent beaultie, which ſhal ſermoũt al ỹ capacite of mãs thought: the moone ſhalbe appareled

enno nella terra, arderãnosi per fuoco: sara confusione generale di tutte cose mortali: sara nessuna natura di cose mondane laquale non sara cosi purgata da impurita che niente di corruttione et niente di danno cõtiendra, i mõti abbassati saranno equali alle ualli: i castegli, fortificationi et tutti gli edificamenti caderanno: pietre insieme romperannosi & si consumeranno: per la forza del quale fuoco, non un iota minimo della figura di questo mondo uedrasi a restare, calore, freddo pioggia, turbine, nugole, tuoni, fulgori, & tutte altre molestie di questo mondo totalemente periranno.

All'hora gli impij gittati nello inferno, il firmamẽto & la tra & tutti gli elemẽti subito rinouerãnosi, & saranno exornati in ogni parte di forma eccellentissima, laquale oltre passera tutta la presa di mente humana. La luna sara uestita con

mortelles: il n'y aura nulle nature de choses mondaines laquelle ne sera point si purgee d' impurite, qu' icelle ne contiendza rien de corruptiõ, ne de nuisante, montaignes seront esgualces a vallees, chasteaux, forteresses et tous edifices tomberont, pierres seront froissees ensemble et consumeront: par la force duquel feu on ne verrea poit le plus petit iote de la figure de ce monde a remayndze, chalcur froid, pluye, turbillõ, nuees, tõnarres, esclets, et toutes aultres kascheries de ce monde periront. Lors les meschantz estans iectes en enfer le firmament, la terre, & tous les elementz tantost seront renouuelles, et seront fourny s par tout de tresexcellente beaulte laquelle surpassera toute la capacite de pẽsee humaine. La lune sera vestue de la resplẽdisseur du soleil, de rechefe le soleil augmẽtera sept foys

cet atq; a motibus suis cessantes in cęlo semper manebunt affixi. Tũ nulla diei & noctis existente uicissitudine, sed depulsis tenebris, assidua luce regnante, ac omni funditus cessante tẽpore φράσια hesterno, crastino, aut perendino die prorsus interibit. Tũ christus debellatis hostibus ac electis sibi spiritaliter & corporaliter cõiunctis, regnum illud trãquillum, id est quos sanguine suo redemit tradet deo patri, in cuius regno cælesti instar solis fulgebunt. Illic deum uidebunt, eternum fontem et λίαν, summi pulchri, summe uoluptatis, summi boni omnibus sese cõmunican

Esa.60.
Apoc.22.
Apoc..10.
2.Cor.15.
Mat.13.
Mat.5.
Iob.9.
Psal.24.
1.Cor.15.
Esa.60.
Iob.18.

led with the bryghtnes of the sonne, againe the sõne shall seuentymes more thã nowe augmente in clerenesse of lyght, and surceasynge from theyr proper motions shall for euer arreste attached in the firmament. Than beinge none alteration of daye & nyght but derkenes expelled continuell lyght reygneng & all tyme totally ceassynge ỹ maner of speache, yesterdaye, tomorowe, or two dayes hense shall vtterly perisshe. Than Chryst (his enemies beynge vanquisshed, and thelecte spiritually and corporally toyned vnto hym) woll delyuer that peaceable kyngdome that is those whom he redemed with his blod, to god the father. In whose celestiall kyngdom they shall shyne as the sonne. There they shall se god theternal fontayne and forme of the souerayne beaultie of the souerayne pleasour of the souerayne goodnes, vniuersally

ta dello splendore di sole: anchora il sole crescera sette uolte piu che gia, nella clarita di luce, et cessando da moti loro sẽpre resterã no affissi nel firmamento. All'hora essendo nessuna mutatione ne di di, ne di notte ma le tenebre rimosse continua luce regnante & ogni tempo di tutto cessando il modo a parlare hieri, il giorno di domane ò doppo di domane perira. All'hora christo (uinti i nimici suoi, & spirituallemente & corporelemente congiungntigli i eletti) dara quello regno quieto a dio il padre, Cio è quegli i quali ricompero di sangue suo: nello celeste regno diquale sempre resplenderanno come il sole. Quiui uedranno dio il fonte eterno & la forma della somma bellizza, della somma uolutta, et del sommo bene, che si cõmunichera a tutti, al quale le cose

plus que maintenant en clarte de lumiere, et cessãs de leurs mouuementz a iamais arresterõt fiches au firmament. Lors estant nul changemẽt ne de tour, ne de nuict, mais tenebres dechassees, lumiere cõtinuelle regnãte, et tout temps totalement cessant la maniere a plier, hier, demain, ou apres demain du tout perira. Lors Christ (ses ennemys vaincuz et les esleuz luy estans conioinctes spirituallement & corporallement) ce royaulme la paisible cestasçauoir ceulx qui il racheta de son sang liurera a dieu le pere, au celeste royaulme du quel ilz reluiront cõme le soleil.

Illec voyront dieu celle eternelle fontaine de la forme de souueraine beaulte, de la souueraine volupte et du souuerain bien q̃ se cõmuniquera a tous, auquel

nicantem: cui prærerita nō
transeunt nec futura succe
dunt, omnipotentem, incō
prehensibilem, in quem de
1.Pet.1. siderāt angeli prospicere.
Claudus non erit illic neq;
Phil.3. 1.Ioh.3. cęcus, deformis, mācusue:
uita terminum nesciet, nō
languebit dilectio, non de=
cresset gaudiū, nec iuuen=
ta senescet: dolor non sen
Apoc.21.7. tietur, gemitus non audie=
tur, nec triste quid uidebi=
tur, nullum peccati periculum nec carnis rebellio, nō
Luce.20. Psal.91.114. fœminæ concupiscentia,
96.90.67. non nox, non somnus mor
tis ymago, non cibus aut
potus humanæ infirmita=
Esa.60.35. 49.65.4. tis præsidia, nō iudicia seu
emporia, non artes, non pe
cunia malorum origo ini=
micitie radix: sed omne bo
1.Cor.15. Sapi.16. Psal.16. nū, pax immortalis et per=
fecta trāquilitas, beata diui
nę maiestatis præsentia in
omnibus erit ōnia. Etsi cō
munis

sally cōmunicatynge hym
selfe to all creatures, to
whō thynges past do not
passe, ne thynges to come
do succede, almyghtie, in=
compzehensible, whome
angelles desyze to behold.
There shalbe none lame,
ne blynde, none defozmed
oz imperfecte, the lyke shall
know none ende, loue shal
not quaile, ioye diminisshe,
ne youth waxe olde, dolor
shall not be felte, groneng
not hearde, ne sozowfull
thynge seen, no perell of
synne, no rebellyon of flesh
no desyze of woman, no
nyght, no slepe the ymage
of death, no meate, no dzik
the aydes of mas infirmi=
tie, no iudgementes, no
place of byenge and sel=
lynge, no craftes, no mo=
ney the begynnynge of
yll, the rote of hostilitie:
but all goodnes, peace im
moztall & perfecte tranqui
lite: the blessid pzesence of
the diuine maiestie shall
be all thynges in all thyn=
ges: Albeit the ioye shalbe
cōmen

le cose passate non passano ne le cose future non succedono, omnipotente, incõprehẽsibile nel quale desiderano guardare gli angeli. Quiui non sara ne zoppo, ne cieco, deforme ò imperfetto, la uita nõ sappera fine, amore non sara infermo, gaudio non diminuera, ne giouentu inuecchera, dolore nõ si sentira, gemito nõ sara udito, ne cosa alcuna triste uedu-ta. nessuno periculo di peccato, ne rebellione di carne, non desiderio di femina, non notte, non sonno l' imagine di morte, non cibo, nõ beuãda gli aiuti del la infermita humana, non giudicij, non luoghi a comperare et uendere, nõ arti, non danari la origine di male, la radice d' inimicitie: ma ogni bene pace immortale & perfetto riposo: la presentia beata della maesta diuina sara tutte le cose in tutte le cose. Auuegna ch' il gaudio sara

a qui choses passees ne passent point, ne choses a venir succedent point, tout puissant, incompzehẽsible, en quoy les anges desirẽt regarder. En ce lieu la il n' y aura, nul boiteux, nul aucugle, nul dessorme, ou imparfaict, la uie ne scaura fin, amour ne defaillera, ioye ne diminuera, ieuneste ne enuieillera, douleur on ne sentira, gemissement ne sera ouy, ne rien triste sera veu, nul peril de peche, ne rebellio̅ de chair, nulle conuoitise de femme, nulle nuict nul somme l' image de mozte, nulle sozte de viãde ou bzeuuaige, les aides de foibleste humaine nulz iugementz, nul marche, nulles artz, nul argẽt la naissance de choses mauuaises, la racine d' inimitie: mais tout bien paix immozteille, z parfaicte trã quillite: l' eureuse pzesence de la diuine maieste sara tout en tous. Jacoit que l' iope de tous sera cõmune, toutes-

munis erit lętitia, tamen ut quisq; se gessit in hac uita
1.Cor.15. ita & non secus nouati cor poris honore preminebit, alij nimirum clarius uicinius q; diuinam gloriam cõ templabuntur, quàm alij multe sunt in celo parate
Iob.14. sedes beatis. Intueri illum qui creauit celum et terrã, illum qui te de terra formauit, illum qui te saluauit illum deniq; qui te glorifi-
1.Iob.5. cauit in personis trinum & unum in substantia, quem cernere finis non erit, eminentissimum est beneficium, præmium eternæ beatitudinis, gaudium q; angelorum & sanctorum om nium. Quo cibo æternæ uitæ anima sine de-
Psal.16ã. Mat.17. Psal.67. fectu exaturabitur, quæ ex sua natura capax est adeo maiestatis diuine ut non a-
Iob.17. liter quàm à solo deo expleri ualeat. Sẽsus interior in

cõmen, yet neuertheles as euery one demeaned hym selfe in this lyfe, so ꝑ none otherwyse shal he excell in the honour of his renewed body, some shall moze nere and moze manifestly see the diuine glozie than some: there are many seates ozdeyned in heuen foz the blessed. To se hym that created heauen and earth, hym that made the of the earth, hym that saued the, and hym finally that glorified the, thze in persons ꝑ one in substance, whom to beholde shalbe none ende, is the moste excellente benefite, the rewarde of the eternall felicitie, the ioye of angelles ꝑ all sainctes. with whiche meat of eternall lyfe the soule shall be fully saciate without any lacke whiche of his owne nature is so capable of the diuine maiestie as he may be none otherwise satisfied but only of god. The sense interioz shal reioyse itselfe by sighte of the hygh deite

wherby

Italian.

sara cõmune, nondimeno come ciascuno si porto in questa uita cosi, & non altrimenti eccellera nel honore di corpo suo rinouato, altri uideranno la gloria diuina piu manifestamente & piu presso ch' altri: molte siede sono apparecchiate in cielo per i santi. Vedere quello che creo il cielo & la terra, quello che ti formo della terra, quello che ti saluo: & finalmente quello che ti glorifico, tre in persone, & un in substãcia, nel quale a guardare non sara fine, è il benefitio eccellentissimo, il premio della eterna felicita, & il gaudio d' angeli, & di tutti gli santi.

Con loquale cibo della uita eterna la anima senza difetto sara satollata: laquale della natura sua propria è cosi capace della maiesta diuina che non altrimenti puo essere satollata senon di solo iddio. L' intelligentia interiore si rallegrera nello placido con-

spetto

Frenche.

toutesfoys cõme chascun se porta en ceste vie ainsi, & non pas aultrement excellera il en l' honneur de son corps renouuelle, les vngz regarderont la gloire diuine plus cleremẽt & plus prochainement que ne feront pas les aultres, il y a maintes seiours ordõnees au ciel pour les eureur.

En luy regarder qui crea le ciel et la terre en luy q̃ te forma de la terre, en luy q̃ te sauua, en luy finallemẽt qui te glorifica, trois en psones, et vng en substance, lequel regarder a iamais il ny aura fin, est le benefice plus excellent, le guerdon de l' eternelle felicite, & la ioye d' anges et de tous sainctz. De laq̃lle viãde de vie eternelle l' ame sera saoulee sans point de fault, laquelle de sa propre nature est si capable de la maieste diuine, q̃ ne peult estre assaoulee autrement che p seul dieu. Le sens plus dedens se resiouera

par

Latine.

in ſumme deitatis conſpectu ſe oblectabit quo omne malum culpę penecq; amouebitur: Exterior uerò reficietur in contemplatione humanitatis Chriſti unitæ unigenito dei filio & uerò deo, ac etiam in pulchritudine & elegantia honorata creaturarum corporalium in quibus dei ſapientia relucebit, in corporis & anime glorificatione, ſimul ac angelorum et hominum contubernio. Illic tantam gloriam nobis reuelatum iri cognoſcimus, ad quam prçſentis temporis afflictiones omnes non ſunt cõdigne: talia deniq; tantaq; deum ſyncere diligentibus inibi ſunt parata, quæ nec unquam conſpecta ſunt humanis oculis, nec humanis auribus audita, nec unquam cuiuſquam hominis cogitatiõe concepta ſunt.

Iob. 10.
Pſal. 16.
Rom. 8.
1. Cor. 2
Eſa. 64.

En en

Englyſſhe:

wherby all ill of payne and offẽce ſhalbe expelled: therterioure ſhalbe refreſhid in contemplacion of the humanite of chriſt vnite to to thonly ſon of god, and very god. And in ỹ beauty and honorable magnyfycence of creatures corporall in whome ſhall ſhyne the wyſedome of god, in ỹ glorificacion of body and ſoule and in the company of aungels and men: there we knowe ſo greate glorie ſhalbe diſcouered vnto vs as for the whiche all the aflictions of this preſente tyme are not ſufficient: finally ſuche and ſo greate thynges are there ordeyned for them that entierly loue god as neuer were ſeene with mans eyes, ne harde with mans eares ne neuer conceaued wt mans cogitation.

ſpetto della ſomma deita, per laquale ogni male di colpa & di pena ſi rimouera. Et l' eſteriore ſi recreera nella uiſta della humanita di Chriſto unita unigenito figliuolo di dio & uero dio: et nella bellizza & elegancia honorabile di creature corporali, nequali riſplendera la ſapientia di iddio, nella glorificatione del corpo et dell'anima & nello cõſortio d' angeli & d' huomini.

Quiui cognoſciamo che tanta gloria ſi reuelera in noi, a laquale tutte le afflictioni di queſto tempo p̃ſente nõ ſono cõdegne: finalmẽte tali & tãte coſe quiui ſono aparecchiate a quegli che puramente amano iddio, lequali non mai furno conſpette, d' occhi humani non mai furno udite d' humani orecchi, ne di cogitatione d' alcuno huomo furno concepuute.

par laveue de la deite, par laquelle tout mal d' offẽce et de payne ſera oſte: et le ſens plus dehoꝛs ſera recree en la veue de l' humanite de chriſt, vnite au ſeul filz de dieu, et vray dieu.

Et auſſi en la beaulte et honnoꝛable magnificence de creatures coꝛpoꝛelles, es quelles reluira la ſageſſe de dieu, en la gloꝛificacion de l' ame & du coꝛps, et en la ſocieté d' anges et d' hõmes. Illec congnoiſſons que ſi grande gloire en nous ſera reuelee, a la quelle toutes les tribulations de ce temps pꝛeſent ne ſont pas condignes: finablemẽt telles et ſi grãdes choſes y ſont appareillees a ceulx qui entieremẽt ayment dieu que ne furent iamais veues d' humaines ieulx, n' ouy d' humaines oꝛeilles, ne furent iamais conceues de la penſee de l'homme.

Ecco

Latine.

ἐπίλο-
γος.

En en fugacem & ærum-
nosam vitam præsentem
& mortem insidiosam quæ
iugiter opprimit inopinā-
tes. En quales nos primū
terra natos excepit, quales
item receptura mortuos.
En extremi iudicij seueri-
tatem & illius sententiæ
nunquam retractande me-
tuendum fulmen: En de-
niq; summam mercedem
propositam gnauiter ope-
ranti, & rursus summam
decretam pœnā desertori.
Proinde ministremus Chri
sto in esuriētibus & sitienti
bus, in hospitibus & nudis,
in infirmis & incarceratis,
ac non diutius dormiamus
in peccatorū spurcitie, dei
longanimitatem cōtemp-
nentes, ne in profundam
inferni præcipitemur uora
ginem, unde dānatos nun-
quam redemptum iri cog-
nosci-

1. Cor. 1.
Eccēs. 5.
Ecci. 5.
Iob. 1.
1. Timo. 6e
Hiere. 22.
Mat. 25.
Iob. 7.

Englysthe.

Beholde beholde the pre-
sent lyfe fugitife and full
of miseries, & death han-
gynge ouer vs, which con
tynually oppresseth vn-
wares. Beholde what ma-
ner ons thearth fyrst toke
vs beynge borne, and also
what maner ons shall a-
gayne take vs beyng ded.
Beholde the rigour of the
extreme iugement, and the
fearefull execution of that
sentence which neuer shall
be reuoked. Beholde final
ly the great rewarde pro-
posed to him that diligent
ly laboureth, and agayne
the great payne ordayned
for hym that omytteth the
same: Let vs therfore mini
stre to Christ in the hūgry
& thyrstie, in the herberlesse
and naked, in the sycke &
prysoners, and not any len
ger slepe in the souyllerie
of synnes contempnenge
the sufferance of god, that
we be not cast in to ẏ depe
goulphre of helle, frome
whence we knowe the dam
ned shall neuer be rede-
med:

Italian

ecco ecco la uita presente transitoria & piena di sollicitudini, & la morte insidiosa che continualmente opprime quegli ch' essa non aspettano. Ecco quali la terra primamenti ci prese essendo nati, & quali anchora ci pigliera essendo morti. Ecco la seuerita del ultimo giudicio, & la terribile esecutione di quella sentencia laqual non mai sara reuocata. Ecco finalmente la somma mercede propostagli che diligentamente opera, & anchora l' somma pena ordinatagli che lo lascia. Par laqual cosa ministriamo a Christo in quegli che hãno fame et sete, in quegli che sono forestieri et nudi, in quegli che sono infermi & in prigione: & non dormiamo piu nell' ordura delli peccati dispregiando la tollerantia di dio, accioche non siamo gittati nella profonda uoragine d' inferno, dõde conosciamo che gli dãnata non mai saranno ricõperati

Frenche

Uoy cy voy cy ceste vie pzesente transitoire & plaine de miseres et la mozt immminente qui cõtinuellement oppzime ceulx qui ne l' attendent point. Uoy cy quelz pzemierement la terre nous pzint estans nays, quelz aussi nous repzendza estans moztz. Uoy cy la rudesse du dernier iugement, & la terrible executiõ de ceste sentence la qui iamais ne sera reuocquee. Uoy cy le grand guerdon pzopose a celuy qui diligẽment laboure, et de rechef la grande payne ozdonnee a celuy qui cela delaisse. Pourtãt q̃ no⁹ factions seruice a Chzist en ceulx q̃ ont faim & soif, en ceulx q̃ sont estrãgiers & nudz, en ceulx qui sont maladez et en pzison: et nõ dozmions point plus longuement en l' ozdure de peches, mespzisãs la patience de dieu, de paour q̃ ne soyons iectez en la pzofonde gouffre d' enfer, dou congnoissons que les condamnes iamais ne seront

Latine.

noſcimus, et nos indignos
iudicemus futuri ſeculi
Luce.16. conſolatione qui huius ſe-
ctamur uoluptates: in tem
pore recipiſcamus ut ſum
ma ſua maieſtas nos in
nouiſſimo die ad noſtram
hæreditatem accerſiat, ue-
nite (inquiens) benedicti
patris mei, poſſidete regnũ
paratum uobis ab exordio
mundi: Tum iugiter
uiuemus in æterna fe-
1.Theſ.4. licitate cum illo qui
Heb.1. eſt expreſſa pater-
næ ſubſtantiæ
imago, cui
honor
omnis & gloria.
AMEN.

Englyſſhe.

medȝe iudge vs vnwoꝛthy
of the conſolation of the
woꝛlde to come, who here
folowe the pleaſoures of
this: In tyme let vs
amende vs, that his hygh
maieſtie in the laſte daye
may call vs to our enhery-
taunce ſayenge: Come the
blyſſed of my father, poſ-
ſeſſe ye the kingdom pꝛepa
red foꝛ you from the begin
nyng of the woꝛlde. Than
ſhall we lyue contynu-
ally in eternall felicitie
with hym, who is the
expꝛeſſe ymage of
the fathers ſub-
ſtaunce, to
whome
be all
honour and gloꝛy
Amen.

perati, & ci giudichiamo indegni di cõsolatione del lo secolo futuro che seguitiamo le uolutta di questo: ci raueghiamo in tempo acciochè nel ultimo di la sõma sua maiesta ci chiami alla heredita nostra dicendo: Venite benedetti del padre mio, possedete il regno aparecchiatoui dal la constitutione del mõdo. All'hora uiueremo sempre con quello in eterna felicita che è la expressa imagine della sustantia del padre à chi sia ogni honore & gloria. AMEN.

ront rachetes, et que nous nous estimions indignes de la consolation du monde a venir qui suiuons les plaisirs de cest cy: que nous nous amendions en temps affin que sa haulte maieste nous appelle au dernier iour a nostre heritage disant: Venez les beneictz de mon pere possedez le royaulme qui vous est appreste des la fondation du monde. Alors viuerons touiours en eternelle felicite auec luy qui est la propre image de la substance du pere, a qui soyt tout honneur et gloire. Amen.

¶ Imprynted at London in Aldergate
strete by Joannes Herforde.
Anno. 1541.
Cum priuilegio ad imprimendum solum.